

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 19 aprile 2004, n. 221.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione del bivio tra la S.R. n. 17 di Roisan e la strada comunale per Massinod in Comune di ROISAN.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione dei terreni siti nel comune di ROISAN, ricompresi nella zona E del P.R.G.C., necessari per i lavori in oggetto al presente provvedimento, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974 e successive modificazioni, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI ROISAN:

- 1) MARCHISIO André  
nato in Francia il 10.01.1940  
residente a DANNEMARIE LES LYS – 77190 Av. des Frères Marceau, 330  
C.F. MRCNDR40A10Z110M – proprietario per 1/4  
C/o BORGAZZI Jeanne Lidia Corso XXVI Febbraio, 24 – AOSTA  
MARCHISIO Hélène in AMBROSINI  
nata in Francia il 25.06.1932  
residente a LA ROCHETTE (Arrond. de MELUN) – 73110 Rue Honoré Daumier, 40  
C.F. MRCHNL32H65Z110U – proprietaria per 1/4  
C/o BORGAZZI Jeanne Lidia Corso XXVI Febbraio, 24 – AOSTA  
BORGAZZI Robert Pierre  
nato in Francia il 14.07.1947  
residente a MONTREUIL – 93100 Boulevard Paul Vaillant Couturier, 44  
C.F. BRGRRT47L14Z110D – proprietario per 1/4  
C/o BORGAZZI Jeanne Lidia Corso XXVI Febbraio, 24 – AOSTA  
BORGAZZI Jeanne Lidia

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 221 du 19 avril 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la jonction entre la RR n° 17 de Roisan et la route communale pour Massinod, dans la commune de ROISAN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de ROISAN, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires à la réalisation des travaux faisant l'objet du présent arrêté, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE DE ROISAN

- nata in Francia il 09.12.1936  
residente ad AOSTA Corso XXVI Febbraio, 24  
C.F. BRGJNL36T49Z110V – proprietaria per 1/4  
F. 23 – n. 356 ex 30/b – di m<sup>2</sup> 230 – Bc  
F. 23 – n. 359 ex 31/b – di m<sup>2</sup> 15 – Bc  
Indennità: € 82,92  
Contributo reg.le integrativo: € 555,04
- 2) VEVEY Livia  
nata a ROISAN il 25.02.1922  
residente ad AOSTA Via Guedoz,4  
C.F. VVY LFR 22B65 H497I – proprietaria per 1/1  
F. 23 – n. 35 – di m<sup>2</sup> 301 – Bc  
Indennità: € 101,85  
Contributo reg.le integrativo: € 681,91
- 3) BREDY Adolfo  
nato ad AOSTA il 14.04.1942  
residente a ROISAN fraz. Massinod, 14  
C.F. BRD DLF 42D14 A326K – proprietario per 1/1  
F. 23 – n. 358 ex 37/b – di m<sup>2</sup> 295 – Bc  
Indennità: € 99,82

Contributo reg.le integrativo: € 668,31

- 4) GLAREY Carla  
nata ad AOSTA il 24.03.1948  
Residente a ROISAN, fraz. Champvillair Dessous, 10  
C.F. GLR CRL 48C64 A326M – proprietaria per 1/2  
GLAREY Giovanni

2) in caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civici della Direzione Valutazioni Immobiliari ed Espropriazioni, Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 19 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 224 du 21 avril 2004,**

**portant incorporation du consortium d'amélioration foncière «Pré-de-Duc» dans le consortium d'amélioration foncière «Ru Neuf – Pont e Riva» dont le siège est situé dans la commune de JOVENÇAN, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Article 1<sup>er</sup>

Est approuvée l'incorporation du consortium d'amélioration foncière «Pré-de-Duc» dont le territoire est situé dans les communes de JOVENÇAN et d'AYMAVILLES dans le consortium d'amélioration foncière «Ru Neuf – Pont e Riva» dont le siège est situé dans la commune de JOVENÇAN, au sens et pour les effets de l'article 62 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933 modifié par l'article 6 du décret du Président de la République n° 947 du 23 juin 1962, comme résulte de la planimétrie et des données cadastrales présentés.

Article 2

Le consortium d'amélioration foncière «Pré-de-Duc» dont le siège est situé dans la commune de JOVENÇAN est supprimé à compter d'aujourd'hui, aux termes de l'article 62 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, modifié par

nato ad AOSTA il 03.06.1967

Residente a ROISAN, fraz. Champvillair Dessous, 10  
C.F. GLR GNN 67H03 A326N – proprietario per 1/2  
F. 23 – n. 357 ex 275/b – di m<sup>2</sup> 320 – Bc  
Indennità: € 108,28  
Contributo reg.le integrativo: € 724,96

2) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des évaluations immobilières et des expropriations du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 21 aprile 2004, n. 224.**

**Incorporazione del consorzio di miglioramento fondiario «Pré-de-Duc» nel consorzio di miglioramento fondiario «Ru Neuf – Pont e Riva», con sede nel comune di JOVENÇAN, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Articolo 1

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 62 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, così come modificato dall'art. 6 del Decreto del Presidente della Repubblica 23 giugno 1962, n. 947, è approvata l'incorporazione del consorzio di miglioramento fondiario «Pré-de-Duc», il cui territorio è situato nei comuni di JOVENÇAN e di AYMAVILLES, nel consorzio di miglioramento fondiario «Ru Neuf – Pont e Riva», con sede nel comune di JOVENÇAN, come risulta dalla planimetria e dai dati catastali presentati.

Articolo 2

Il consorzio di miglioramento fondiario «Pré-de-Duc», con sede nel comune di JOVENÇAN, è soppresso a decorrere dalla data del presente decreto, ai sensi dell'art. 62 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, così come modifi-

l'article 6 du décret du Président de la République n° 947 du 23 juin 1962.

Article 3

L'ancienne dénomination du consortium d'amélioration foncière «Ru Neuf – Pont e Riva», constitué au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, est remplacée par «Jovençan».

Article 4

L'organe extraordinaire qui pourvoit à l'unification des gestions et des bureaux, à l'adoption des nouveaux statuts et à l'indiction des premières élections du nouveau consortium est constitué par les personnes suivantes:

MM. Ivo BIONAZ, Silvio CLOS, Gaetano DUC, Costantino PRAZ et Enzo TURILLE.

Article 5

Le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 22 aprile 2004, n. 227.**

**Declassificazione e sdemanializzazione di reliquati stradali denominati «Cises» e «Sant'Anna» distinti al catasto terreni al comune di POLLEIN al Foglio 12 mappale 516 ed al Foglio 13 mappali 754 e 755.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) La declassificazione e sdemanializzazione di reliquati stradali denominati «Cises» e «Sant'Anna» distinti al catasto terreni al comune di POLLEIN al Foglio 12 mappale 516 ed al Foglio 13 mappale 754 e 755, come meglio indicato nelle planimetrie allegate.

2) L'Amministrazione comunale di POLLEIN dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 22 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

Allegate planimetrie omissis.

cato dall'art. 6 del Decreto del Presidente della Repubblica 23 giugno 1962, n. 947.

Articolo 3

La vecchia denominazione del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Neuf – Pont e Riva», costituito ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, è sostituita da «Jovençan».

Articolo 4

L'organo straordinario incaricato di provvedere all'unificazione delle gestioni e degli uffici, all'adozione del nuovo statuto ed all'indizione delle prime elezioni del nuovo consorzio è composto dalle sottoelencate persone:

Sigg. Ivo BIONAZ, Silvio CLOS, Gaetano DUC, Costantino PRAZ e Enzo TURILLE.

Articolo 5

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 21 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 227 du 22 avril 2004,**

**portant déclassement et désaffectation des vestiges de route dénommés « Cises » et « Sant'Anna » et cadastrés respectivement sous le n° 516 de la feuille n° 12 et sous les n°s 754 et 755 de la feuille n° 13 de la commune de POLLEIN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le déclassement et la désaffectation des vestiges de route dénommés « Cises » et « Sant'Anna » et cadastrés respectivement sous le n° 516 de la feuille n° 12 et sous les n°s 754 et 755 de la feuille n° 13 de la commune de POLLEIN, comme il appert des plans de masse annexés au présent arrêté ;

2) L'Administration communale de POLLEIN est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

Les plans de masse annexés ne sont pas publiés.

**Decreto 22 aprile 2004, n. 229.**

**Composizione della Commissione esaminatrice del 26° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare il giorno 12 maggio 2004, presso l'aula corsi della Direzione Servizi Generali sita in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 16, gli allievi che hanno frequentato il 26° corso di abilitazione professionale per l'esercizio dell'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 277 in data 9 febbraio 2004, è composta come segue:

MEMBRI EFFETTIVI                      MEMBRI SUPPLENTI

*Presidente:*

NEYROZ Daniela                      BIASOL Nadia  
Rappresentanti Amministrazione regionale;

*Componenti:*

DIEMOZ Luciana                      BRUNOD Maria Teresa  
Esperti designati dalla Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

VALERIOTI Ernestina                      PASTORELLO Franco  
Esperti designati dalla Direzione regionale del Lavoro;

RONZANI Adriana                      EPINEY Piero  
Esperti designati dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori;

GERBORE Leopoldo                      ALLERA Arturo  
Esperti designati dalle Organizzazioni dei datori di lavoro di categoria;

AGLIONE Alberto                      Insegnante del corso;

BAZZOCCHI Emilio                      Insegnante del corso;

BESENVAL Sergio                      Insegnante del corso;

DI BLASI Antonino                      Insegnante del corso;

GARBI Adolfo                      Insegnante del corso;

MEGGIOLARO Maurizio                      Insegnante del corso;

PALLAIS Andrea                      Insegnante del corso;

Sono ammessi all'esame finale gli allievi che hanno frequentato le lezioni per almeno l'80% delle ore totali di corso.

**Arrêté n° 229 du 22 avril 2004,**

**portant composition du jury du 26° cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner – le 12 mai 2004, dans la salle de cours de la Direction des services généraux, située à SAINT-CHRISTOPHE, 16, Grand-Chemin – les élèves du 26° cours d'habilitation professionnelle à la vente au public d'aliments et de boissons, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 277 du 9 février 2004, est composé comme suit :

MEMBRES TITULAIRES                      MEMBRES SUPPLÉANTS

*Présidente :*

Daniela NEYROZ                      Nadia BIASIOL  
Représentantes de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Luciana DIÉMOZ                      Maria Teresa BRUNOD  
Spécialistes désignées par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Ernestina VALERIOTI                      Franco PASTORELLO  
Spécialistes désignés par la Direction régionale de l'emploi ;

Adriana RONZANI                      Piero ÉPINEY  
Spécialistes désignés par les organisations syndicales des travailleurs ;

Leopoldo GERBORE                      Arturo ALLERA  
Spécialistes désignés par les organisations patronales catégorielles ;

Alberto AGLIONE                      Enseignant du cours ;

Emilio BAZZOCCHI                      Enseignant du cours ;

Sergio BESENVAL                      Enseignant du cours ;

Antonino DI BLASI                      Enseignant du cours ;

Adolfo GARBI                      Enseignant du cours ;

Maurizio MEGGIOLARO                      Enseignant du cours ;

Andrea PALLAIS                      Enseignant du cours.

Les élèves ayant suivi au moins 80 p. 100 des heures du cours sont admis à l'examen final.

La Direzione Strutture ricettive, commercio e attività economiche terziarie dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti ed Affari Europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

---

---

**Arrêté n° 230 du 23 avril 2004,**

**portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Roisan» dont le siège est situé dans la commune de ROISAN et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Le consortium d'amélioration foncière «Roisan», dont le siège est située dans la commune de ROISAN et dont le territoire fait partie de ladite commune est constitué, aux termes des articles 55 et 71 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, d'après la liste des propriétaires concernés et la carte planimétrique de la zone, annexés aux statuts.

Art. 2

La députation provisoire est constituée par les personnes suivantes:

BRÉDY Adolfo	Président
GLAREY Dionigi	vice-Président
BIONAZ Danilo	Membre
DESANDRÉ Pietro	Membre
TRUCHOD Elena	Membre

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

---

---

**Decreto 26 aprile 2004, n. 232.**

**Aggiornamento della composizione della Commissione**

La Direction des structures d'accueil, du commerce et des activités tertiaires de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

---

---

**Decreto 23 aprile 2004, n. 230.**

**Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Roisan», con sede nel comune di ROISAN e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È costituito, ai sensi e per gli effetti degli articoli 55 e 71 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, il consorzio di miglioramento fondiario «Roisan», con sede nel comune di ROISAN e comprendente terreni situati nel suddetto comune, come risulta dall'elenco dei proprietari interessati e dalla planimetria del consorzio allegati allo statuto.

Art. 2

La deputazione provvisoria è composta dalle persone seguenti :

BRÉDY Adolfo	presidente
GLAREY Dionigi	vice presidente
BIONAZ Danilo	membro
DESANDRÉ Pietro	membro
TRUCHOD Elena	membro

Art. 3

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

---

---

**Arrêté n° 232 du 26 avril 2004,**

**portant mise à jour de la composition de la Commission**

**per il servizio e pronto intervento antivalanghe – Strada regionale n. 24 di Rhêmes.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) A partire dalla data del presente decreto, la Commissione per il servizio e pronto Intervento antivalanghe lungo la Strada Regionale n. 24 di Rhêmes è così aggiornata:

- a) BERARD Battista, Sindaco del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, con funzioni di Presidente;
- b) MANELLA Giancarlo, in rappresentanza della Direzione Viabilità dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;
- c) DEL MONTE Giorgio, in rappresentanza dell'Ufficio Valanghe dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile;
- d) BORNEY Valter, in rappresentanza della Stazione forestale di VILLENEUVE;
- e) PELLISSIER David, in rappresentanza dell'Unione Valdostana Guide di Alta Montagna;
- f) OREILLER Luigi, in rappresentanza del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;
- g) GUALA Giovanni, in rappresentanza del Comune di INTROD;
- h) PETIT Renato, in rappresentanza del Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES;
- i) BERTHOD Milena, in rappresentanza del Soccorso Alpino Valdostano.

2) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 26 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 26 aprile 2004, n. 233.**

**Riconoscimento di personalità giuridica all'associazione «SLAG – Software Libero Aosta GLUG (GNU/Linux User Group)».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

**chargée du service d'urgence en cas d'avalanches sur la route régionale n° 24 de Rhêmes.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches le long de la route régionale n° 24 de Rhêmes est composée comme suit :

- a) Battista BÉRARD, syndic de la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, président ;
- b) Giancarlo MANELLA, représentant de la Direction de la voirie de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- c) Giorgio DEL MONTE, représentant du Bureau des avalanches de l'Assessorat régional de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile ;
- d) Valter BORNEY, représentant du poste forestier de VILLENEUVE ;
- e) David PELLISSIER, représentant de l'Union valdôtaine des guides de haute montagne ;
- f) Luigi OREILLER, représentant de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;
- g) Giovanni GUALA, représentant de la Commune d'INTROD ;
- h) Renato PETIT, représentant de la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES ;
- i) Milena BERTHOD, représentante du Secours alpin valdôtain.

2) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 233 du 26 avril 2004,**

**portant reconnaissance de la personnalité morale à l'association « SLAG – Software Libero Aosta GLUG (GNU/Linux User Group) ».**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato dell'Associazione «SLAG – Software Libero Aosta GLUG (GNU/Linux User Group)» avente sede in AOSTA, via Monte Pasubio n. 24/A;

2) È approvato lo Statuto dell'Associazione suddetta, quale riportato nell'atto pubblico sopramenzionato, rep. n. 357/11555 in data 1° dicembre 2003;

3) Il presente riconoscimento dispiegherà i suoi pieni effetti con la contestuale iscrizione della Associazione stessa nel Registro regionale delle persone giuridiche private, istituito a norma del D.P.R. 10 febbraio 2000, n. 361.

Aosta, 26 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 26 aprile 2004, n. 234.**

**Integrazione ed aggiornamento per la Regione Valle d'Aosta delle graduatorie permanenti previste dagli articoli 1 e 2 della Legge 3 maggio 1999, n. 124.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Articolo 1

1. L'integrazione, e l'aggiornamento delle graduatorie permanenti previste dagli artt. 1 e 2 della legge 03.05.1999, n. 124 e costituite ai sensi del D.M. 18.05.2000, n. 146, sono effettuate per la Regione Valle d'Aosta sulla base dell'integrale applicazione delle norme contenuto nel Regolamento adottato con D.M. 27.03.2000, n. 123, delle norme di cui al D.M.18.05.2000, n. 146, al D.L. 03.07.2001, n. 255, convertito nella legge 20.08.2001, n. 333 e al D.L. 07.04.2004, n. 97, nonché delle modalità stabilite dal decreto dirigenziale in data 21.04.2004 e relativi allegati, fatta eccezione per quanto previsto dall'art. 12 (presentazione domande tramite internet) e fermo restando quanto disposto dai successivi articoli del presente decreto.

2. Il termine di cui all'art. 10, comma 1, del decreto dirigenziale in data 21.04.2004 è fissato, per la Regione Valle d'Aosta, al 28 maggio 2004.

Articolo 2

1. L'integrazione e l'aggiornamento delle graduatorie permanenti relative alla Regione Valle d'Aosta riguardano esclusivamente i ruoli, gli insegnamenti e le classi di concorso presenti nelle istituzioni scolastiche ed educative della Regione stessa e specificati nell'elenco allegato A.

2. In relazione a quanto stabilito dall'art. 1, comma 13, del decreto dirigenziale in data 21.04.2004 non è ammessa

1) Est reconnue la personnalité morale de droit privé à l'association « SLAG – Software Libero Aosta GLUG (GNU/Linux User Group) », ayant son siège à AOSTE, 24/A, rue du Mont-Pasubio ;

2) Sont approuvés les statuts de ladite association, visés à l'acte public du 1<sup>er</sup> décembre 2003, réf. n° 3571/1555 ;

3) Le présent acte déploie pleinement ses effets à compter de l'immatriculation de ladite association au Registre régional des personnes morales de droit privé, institué au sens du DPR n° 361 du 10 février 2000.

Fait à Aoste, le 26 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 234 du 26 avril 2004,**

**complétant et mettant à jour les classements permanents relatifs à la Région Vallée d'Aoste, prévus par les articles 1<sup>er</sup> et 2 de la loi n° 124 du 3 mai 1999.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

1. Les classements permanents relatifs à la Région autonome Vallée d'Aoste, prévus par les articles 1<sup>er</sup> et 2 de la loi n° 124 du 3 mai 1999 et établis au sens du DM n° 146 du 18 mai 2000, sont complétés et mis à jour par l'application intégrale des dispositions du règlement adopté par le DM n° 123 du 27 mars 2000, du DM n° 146 du 18 mai 2000, du DL n° 255 du 3 juillet 2001, converti en la loi n° 333 du 20 août 2001, et du DL n° 97 du 7 avril 2004 ainsi que des modalités fixées par l'acte du directeur général du 21 avril 2004 et par les annexes y afférentes, exception faite pour ce qui est de son art. 12 (Présentation des demandes par l'internet), sans préjudice des dispositions des articles suivants du présent arrêté.

2. Le délai visé au premier alinéa de l'art. 10 de l'acte du directeur général du 21 avril 2004 est fixé, pour la Région Vallée d'Aoste, au 28 mai 2004.

Art. 2

1. Les classements permanents relatifs à la Région Vallée d'Aoste sont complétés et mis à jour uniquement pour ce qui est des rôles, des matières et des classes de concours présents dans les institutions scolaires et éducatives de la Région et figurant à l'annexe A du présent arrêté.

2. Compte tenu des dispositions du treizième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de l'acte du directeur général du 21 avril 2004, les

la presentazione della domanda di inserimento nelle graduatorie permanenti della Regione da parte di nuovi aspiranti che presentino analoga domanda per una provincia del restante territorio nazionale.

3. Il personale docente ed educativo già inserito nella I, II e III fascia delle graduatorie permanenti della Regione, che presenta richiesta di trasferimento ad un'altra provincia, deve darne contestuale comunicazione, per conoscenza, alla Sovrintendenza agli Studi della Valle d'Aosta.

4. I servizi di insegnamento prestati nelle scuole di ogni ordine e grado e nelle istituzioni educative dipendenti alla Regione sono equiparati ai servizi prestati nelle corrispondenti Istituzioni scolastiche ed educative statali.

### Articolo 3

1. L'inclusione, per nuovo inserimento o per trasferimento da altra provincia, nelle graduatorie permanenti regionali della Valle d'Aosta è subordinata al possesso, da parte degli aspiranti, del requisito della piena conoscenza della lingua francese prescritto per l'accesso ai ruoli del personale docente ed educativa delle istituzioni scolastiche ed educative della Valle d'Aosta.

2. Gli aspiranti che siano sprovvisti dell'attestato, in corso di validità, di cui all'art. 4, comma 4, della legge regionale 08.03.1993, n. 12 comprovante il possesso del predetto requisito, dovranno sostenere l'apposito esame di accertamento preliminare previsto dall'art. 1 della stessa legge regionale n. 12/93, fatta eccezione per coloro che ne siano dispensati a norma dei commi 4, 5 e 6 del presente articolo.

3. Il predetto accertamento si svolgerà mediante l'indizione, ai sensi dell'art. 5 della legge regionale n. 12/93, di una sessione suppletiva da svolgersi nel giorno, nel luogo e seconda il programma che saranno tempestivamente indicati in apposito avviso pubblicato all'albo della Sovrintendenza agli Studi e comunicati agli aspiranti stessi mediante invio di telegramma all'indirizzo da essi indicato.

4. dall'accertamento di cui ai precedenti commi sono dispensati, ai sensi dell'art. 1, comma 4, della legge regionale n. 12/93, gli aspiranti in possesso dell'abilitazione all'insegnamento della lingua francese nelle scuole secondarie, nonché coloro che appartengono già ai ruoli regionali del personale direttivo, docente o educativo.

5. Ai fini dell'inclusione nelle graduatorie permanenti di cui al presente decreto sono esonerati, ai sensi dell'art. 5, comma 1, lettera a) della legge regionale n. 12/93, dall'accertamento della piena conoscenza della lingua francese gli aspiranti che abbiano superato tale accertamento con esito positivo in occasione di un precedente concorso per titoli ed esami per l'accesso ai ruoli dello stesso ordine di scuola cui si riferisce la graduatoria permanente per la quale è richiesta l'inclusione.

6. Ai sensi dell'art. 2 della legge regionale 08.09.1999,

candidats qui présentent une demande d'inscription dans les classements permanents d'une Province d'une autre Région ne peuvent demander à être inscrits dans les classements de la Région Vallée d'Aoste.

3. Les enseignants et les personnels éducatifs figurant aux catégories I, II et III des classements permanents de la Région qui présentent une demande de mutation dans une Province d'une autre Région doivent le communiquer immédiatement à la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste.

4. Les services fournis en qualité d'enseignant dans les écoles de tout ordre et degré et dans les institutions éducatives de la Région sont assimilés aux services effectués dans les correspondantes institutions scolaires et éducatives de l'État.

### Art. 3

1. Les enseignants qui demandent à être inscrits dans les classements permanents de la Région Vallée d'Aoste, pour la première fois ou suite à une mutation d'une Province d'une autre Région, doivent justifier de l'attestation de la connaissance de la langue française prévue pour l'accès aux rôles du personnel enseignant et éducatif des institutions scolaires et éducatives de la Vallée d'Aoste.

2. Les candidats qui ne justifient pas de l'attestation de la connaissance de la langue française visée au quatrième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 8 mars 1993, en cours de validité, doivent subir l'épreuve préliminaire prévue par l'art. 1<sup>er</sup> de ladite loi, sauf s'ils en sont dispensés aux termes des quatrième, cinquième ou sixième alinéas du présent article.

3. L'épreuve susdite a lieu dans le cadre d'une session supplémentaire convoquée aux termes de l'art. 5 de la LR n° 12/1993. La date, le lieu et le programme de l'épreuve en cause font l'objet d'un avis publié au tableau d'affichage de la Surintendance des écoles et sont communiqués aux candidats concernés par télégramme envoyé à l'adresse qu'ils auront indiquée.

4. Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 12/1993, sont dispensés de l'épreuve visée aux alinéas précédents les candidats qui justifient de l'habilitation à l'enseignement du français dans les écoles secondaires, ainsi que les candidats déjà inscrits sur les rôles régionaux du personnel enseignant, éducatif et de direction.

5. Aux fins de l'inscription dans les classements permanents visés au présent arrêté, sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française, aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'article 5 de la LR n° 12/1993, les candidats qui ont réussi l'épreuve en cause lors d'un concours sur titres et épreuves lancé en vue de l'accès aux rôles du même ordre d'écoles auquel se rapporte le classement permanent faisant l'objet de leur demande.

6. Aux termes de l'art. 2 de la loi régionale n° 25 du 8



n. 25 sono altresì esonerati dall'accertamento della piena conoscenza della lingua francese gli aspiranti in possesso della certificazione di piena conoscenza della lingua francese di cui all'art. 7 della legge regionale 03.11.1998, n. 52, accompagnata dal compimento di uno dei percorsi formativi previsti dall'art. 3 della suddetta legge regionale n. 25/99.

7. Del possesso dell'attestato di piena conoscenza della lingua francese o delle condizioni indicate nei commi precedenti, per la dispensa o l'esonero dall'accertamento, gli aspiranti dovranno farne espressa e precisa menzione nella sezione G, lettera i), del modulo domanda (modello 2) allegato al decreto dirigenziale in data 21.04.2004, mentre, nel caso di utilizzo del modulo domanda per il trasferimento di graduatoria (modello 1), dovranno allegare apposita dichiarazione in tal senso.

Aosta, 26 aprile 2004.

L'Assessore  
CHARLES

Il Presidente  
PERRIN

ALLEGATO A

ELENCO: DELLE GRADUATORIE PERMANENTI DI CUI AGLI ARTT.1 E 2 DELLA LEGGE 03.05.1999, N. 124 PREVISTE PER LA REGIONE VALLE D'AOSTA

1. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA DELL'INFANZIA
2. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA PRIMARIA
3. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO
  - a) classi di concorso di cui alla Tabella A allegata al D.M. 30.01.1998, n. 39:
    - 28/A - Educazione artistica
    - 30/A - Educazione fisica nella scuola media
    - 32/A - Educazione musicale nella scuola media
    - 33/A - Educazione tecnica nella scuola media
    - 43/A - Italiano, storia ed educazione civica, geografia nella scuola media

septembre 1999, sont également dispensés de l'épreuve de français les candidats qui justifient de l'attestation de la connaissance de la langue française visée à l'art. 7 de la loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998 et qui ont suivi l'un des parcours de formation prévus par l'art. 3 de la loi régionale n° 25/1999 susmentionnée.

7. Les aspirants doivent indiquer expressément à la lettre i) de la section G du formulaire de demande (modèle 2) annexé à l'acte du directeur général du 21 avril 2004 qu'ils justifient de l'attestation de la connaissance de la langue française ou qu'ils réunissent les conditions visées aux alinéas précédents, requises pour être dispensés de l'épreuve en cause. S'ils utilisent le formulaire de demande de mutation à un autre classement (modèle 1), ils doivent joindre une déclaration établie à cet effet.

Fait à Aoste, le 26 avril 2004.

L'assesseur,  
Teresa CHARLES

Le président,  
Carlo PERRIN

ANNEXE A

LISTE DES CLASSEMENTS PERMANENTS VISÉS AUX ARTICLES 1<sup>ER</sup> ET 2 DE LA LOI N° 124 DU 3 MAI 1999, PRÉVUS POUR LA RÉGION VALLÉE D'AOSTE

1. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES MATELLES
2. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES ÉLÉMENTAIRES
3. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES SECONDAIRES DU PREMIER DEGRÉ
  - a) Classes de concours visées au tableau A annexé au DM n° 39 du 30 janvier 1998 :
    - 28/A - Éducation artistique
    - 30/A - Éducation physique dans les écoles moyennes
    - 32/A - Éducation musicale dans les écoles moyennes
    - 33/A - Éducation technique dans les écoles moyennes
    - 43/A - Italien, géographie, histoire et instruction civique dans les écoles moyennes

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- 45/A - Lingua francese</li><li>- 45/A - Lingua inglese</li><li>- 45/A - Lingua tedesca</li><li>- 59/A - Scienze matematiche, chimiche, fisiche e naturali nella scuola media</li></ul> <p>4. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA SECONDARIA DI SECONDO GRADO</p> <p>a) classi di concorso di cui alla Tabella A allegata al D.M. 30.01.1998, n. 39:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- 7/A - Arte della fotografia e della grafica pubblicitaria</li><li>- 13/A - Chimica e tecnologie chimiche</li><li>- 16/A - Costruzioni, tecnologia delle costruzioni e disegno tecnico</li><li>- 17/A - Discipline economico-aziendali</li><li>- 18/A - Discipline geometriche, architettoniche, arredamento e scenotecnica</li><li>- 19/A - Discipline giuridiche ed economiche</li><li>- 20/A - Discipline meccaniche e tecnologia</li><li>- 21/A - Discipline pittoriche</li><li>- 22/A - Discipline plastiche</li><li>- 25/A - Disegno e storia dell'arte</li><li>- 27/A - Disegno tecnico e artistico</li><li>- 29/A - Educazione fisica nelle scuole ed istituti di istruzione secondaria di secondo grado</li><li>- 31/A - Educazione musicale negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado</li><li>- 34/A - Elettronica</li><li>- 35/A - Elettrotecnica ed applicazioni</li><li>- 36/A - Filosofia, psicologia e scienze dell'educazione</li><li>- 37/A - Filosofia e storia</li><li>- 38/A - Fisica</li><li>- 39/A - Geografia</li><li>- 40/A - Igiene, anatomia, fisiologia, patologia ge-</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- 45/A - Langue française</li><li>- 45/A - Langue anglaise</li><li>- 45/A - Langue allemande</li><li>- 59/A - Sciences mathématiques, chimiques, physiques et naturelles dans les écoles moyennes</li></ul> <p>4. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES SECONDAIRES DU DEUXIEME DEGRÉ</p> <p>a) Classes de concours visées au tableau A annexé au DM n° 39 du 30 janvier 1998 :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- 7/A - Art de la photographie et art graphique dans le secteur de la publicité</li><li>- 13/A - Chimie et technologies chimiques</li><li>- 16/A - Construction, technologie des constructions et dessin technique</li><li>- 17/A - Disciplines économiques et managériales</li><li>- 18/A - Géométrie, architecture, décoration et art scénique</li><li>- 19/A - Disciplines juridiques et économiques</li><li>- 20/A - Mécanique et technologie</li><li>- 21/A - Arts picturaux</li><li>- 22/A - Arts plastiques</li><li>- 25/A - Dessin et histoire de l'art</li><li>- 27/A - Dessin technique et artistique</li><li>- 29/A - Éducation physique dans les écoles et les instituts secondaires du deuxième degré</li><li>- 31/A - Éducation musicale dans les instituts secondaires du deuxième degré</li><li>- 34/A - Électronique</li><li>- 35/A - Électrotechnique et applications y afférentes</li><li>- 36/A - Philosophie, psychologie et sciences de l'éducation</li><li>- 37/A - Philosophie et histoire</li><li>- 38/A - Physique</li><li>- 39/A - Géographie</li><li>- 40/A - Hygiène, anatomie, physiologie, patholo-</li></ul> |
|---|--|

nerale e dell'apparato masticatorio	gie générale et pathologie de l'appareil masticatoire
- 42/A – Informatica	- 42/A – Informatique
- 46/A – Lingua e civiltà francese	- 46/A – Langue et civilisation française
- 46/A – Lingua e civiltà inglese	- 46/A – Langue et civilisation anglaise
- 46/A – Lingua e civiltà tedesca	- 46/A – Langue et civilisation allemande
- 47/A – Matematica	- 47/A – Mathématiques
- 48/A – Matematica applicata	- 48/A – Mathématiques appliquées
- 49/A – Matematica e fisica	- 49/A – Mathématiques et physique
- 50/A – Materie letterarie negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado	- 50/A – Matières littéraires dans les instituts secondaires du deuxième degré
- 51/A – Materie letterarie e latino nei licei e nell'istituto magistrale	- 51/A – Matières littéraires et latin aux lycées et à l'école normale
- 52/A – Materie letterarie, latino e greco nel liceo classico	- 52/A – Matières littéraires, latin et grec au lycée classique
- 58/A – Scienze e meccanica agraria e tecniche di gestione aziendale, fitopatologia ed entomologia agraria	- 58/A – Sciences et mécanique en agriculture, techniques de gestion des exploitations, phytopathologie et entomologie en agriculture
- 60/A – Scienze naturali, chimica e geografia, microbiologia	- 60/A – Sciences naturelles, chimie et géographie, microbiologie
- 61/A – Storia dell'arte	- 61/A – Histoire de l'art
- 71/A – Tecnologia e disegno	- 71/A – Technologie et dessin
- 72/A – Topografia generale, costruzioni rurali e disegno	- 72/A – Topographie générale, constructions rurales et dessin
- 75/A – Dattilografia, stenografia, trattamento testi e dati	- 75/A – Dactylographie, sténographie, traitement de textes et de données
- 76/A – Trattamento testi, calcolo, contabilità elettronica od applicazioni gestionali	- 76/A – Traitement de textes, calcul, comptabilité électronique et applications y afférentes au niveau de la gestion
b) classi di concorso di cui alla Tabella C allegata al D.M. 30.01.1998, n. 39:	b) Classes de concours visées au tableau C annexé au DM n° 39 du 30 janvier 1998 :
- 3/C – Conversazione in lingua inglese	- 3/C – Conversation en anglais
- 3/C – Conversazione in lingua tedesca	- 3/C – Conversation en allemand
- 15/C – Esercitazioni di portineria e pratica di agenzia	- 15/C – Service d'accueil et activité d'agence : exercices
- 24/C – Laboratorio di chimica e chimica industriale	- 24/C – Atelier de chimie et de chimie industrielle
- 26/C – Laboratorio di elettronica	- 26/C – Atelier d'électronique

- 27/C – Laboratorio di elettrotecnica
- 29/C – Laboratorio di fisica e fisica applicata
- 30/C – Laboratorio di informatica gestionale
- 32/C – Laboratorio meccanico-tecnologico
- 37/C – Laboratorio e reparti di lavorazione del legno
- 45/C – Metodologie operative nei servizi sociali

c) classi di concorso di cui alla Tabella D allegata al D.M. 30.01.1998, n. 39:

- 12/D – Arte della serigrafia e della fotoincisione
- 13/D – Arte della tipografia e della grafica pubblicitaria

#### 5. PERSONALE EDUCATIVO

- a) personale educativo maschile presso il Convitto regionale «F. Chabod» di AOSTA
- b) personale educativo femminile presso il Convitto regionale «F. Chabod» di AOSTA

#### ELENCHI PER POSTI DI SOSTEGNO

1. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA DELL'INFANZIA
2. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA PRIMARIA
3. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO
4. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA SECONDARIA DI SECONDO GRADO:
  - area disciplinare 1 (scientifica-fisica-naturalistica)
  - area disciplinare 2 (umanistica-linguistica-musicale)
  - area disciplinare 3 (tecnico-professionale-artistica)
  - area disciplinare 4 (psicomotoria)

- 27/C – Atelier d'électrotechnique
- 29/C – Atelier de physique et de physique appliquée
- 30/C – Atelier d'informatique gestionnaire
- 32/C – Atelier de mécanique et de technologie
- 37/C – Atelier et travail du bois
- 45/C – Méthodes opérationnelles dans les services d'aide sociale

c) Classes de concours visées au tableau D annexé au DM n° 39 du 30 janvier 1998 :

- 12/D – Sérigraphie et photogravure ;
- 13/D – Imprimerie et arts graphiques dans le secteur de la publicité

#### 5. PERSONNEL ÉDUCATIF

- a) Instituteurs du pensionnat « Federico Chabod » d'AOSTE
- b) Institutrices du pensionnat « Federico Chabod » d'AOSTE

#### LISTES DES POSTES D'ENSEIGNANT DE SOUTIEN

1. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES MATERNELLES
2. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES ÉLÉMENTAIRES
3. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES MOYENNES
4. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES SECONDAIRES DU DEUXIEME DEGRÉ
  - discipline principale 1 (sciences, physique et sciences naturelles)
  - discipline principale 2 (matières littéraires, langues et musique)
  - discipline principale 3 (matières technico-professionnelles et artistiques)
  - discipline principale 4 (psychomotricité)

**Arrêté n° 237 du 26 avril 2004,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté**

**Decreto 26 aprile 2004, n. 237.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica si-**

**publique à M. Roberto MAGUET, agent de la police municipale de la commune de TORGNON.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
DANS L'EXERCICE  
DE SES FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Roberto MAGUET, né à AOSTE le 3 juillet 1966, agent de la police communale de TORGNON.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de TORGNON. Ladite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 avril 2004.

Le président,  
dans l'exercice de  
ses fonctions préfectorales  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 238 du 26 avril 2004,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Pietro PERRIN, agent de la police communale de TORGNON.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
DANS L'EXERCICE  
DE SES FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

M. Pietro PERRIN perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de la police communale de TORGNON, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003.

L'arrêté réf. n° 1447 du 3 décembre 1990 est révoqué.

Fait à Aoste, le 26 avril 2004.

Le président,  
dans l'exercice de  
ses fonctions préfectorales  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 239 du 26 avril 2004,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté**

**curezza all'agente di polizia municipale di TORGNON, Sig. Roberto MAGUET.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,  
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE  
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE,

Omissis

decreta

Al Sig. Roberto MAGUET, agente di polizia municipale di TORGNON, nato ad AOSTA il 03.07.1966, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia municipale di TORGNON, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 aprile 2004.

Il Presidente  
nell'esercizio delle sue  
attribuzioni prefettizie  
PERRIN

**Decreto 26 aprile 2004, n. 238.**

**Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Pietro PERRIN, agente di polizia municipale di TORGNON.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,  
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE  
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE,

Omissis

decreta

Il Sig. Pietro PERRIN perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale di TORGNON a decorrere dal 1° gennaio 2003.

Il decreto 3 dicembre 1990, prot. n. 1447, è revocato.

Aosta, 26 aprile 2004.

Il Presidente  
nell'esercizio delle sue  
attribuzioni prefettizie  
PERRIN

**Decreto 26 aprile 2004, n. 239.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica si-**

**publique à M. Antonio LAZZONI, agent de la police municipale de la commune de SAINT-VINCENT.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
DANS L'EXERCICE  
DE SES FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Antonio LAZZONI, né à AOSTE le 24 mars 1969, agent de la police communale de SAINT-VINCENT.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de SAINT-VINCENT. Ladite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 avril 2004.

Le président,  
dans l'exercice de  
ses fonctions préfectorales  
Carlo PERRIN

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI**

**Decreto 20 aprile 2004, n. 29.**

**Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BORETTAZ Guido
2. CLOS Désirée
3. COMAZZI Anna Maria

**curezza all'agente di polizia municipale di SAINT-VINCENT, Sig. Antonio LAZZONI.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,  
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE  
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE,

Omissis

decreta

Al Sig. Antonio LAZZONI, agente di polizia municipale di SAINT-VINCENT, nato ad AOSTA il 24.03.1969, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia municipale di SAINT-VINCENT, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 aprile 2004.

Il Presidente  
nell'esercizio delle sue  
attribuzioni prefettizie  
PERRIN

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET  
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

**Arrêté n° 29 du 20 avril 2004,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET  
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

4. DUNCAN Rachel
5. GARBARINO Luca
6. MADDALUNO Francesco
7. SAVOINI Cecilia

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta 20 aprile 2004.

L'Assessore  
CAVERI

---

---

**Decreto 20 aprile 2004, n. 30.**

**Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BAL Claire
2. CHATRIAN Livio
3. DEMICHELIS Elena
4. TONATI Anny
5. MACHET Irma

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta 20 aprile 2004.

L'Assessore  
CAVERI

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées leur immatriculation au titre des activités visées aux demandes y afférentes et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 avril 2004.

L'assesseur,  
Luciano CAVERI

---

---

**Arrêté n° 30 du 20 avril 2004,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET  
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées leur immatriculation au titre des activités visées aux demandes y afférentes et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 avril 2004.

L'assesseur,  
Luciano CAVERI

**Decreto 22 aprile 2004, n. 31.**

**Sostituzione di un componente dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa Walser.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

Il Signor Francesco VALERIO è nominato componente dell'Assemblea dell'Azienda di formazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa Walser, quale rappresentante del Comune di GABY, in sostituzione del Signor Livio VAGNEUR, Commissario straordinario del Comune stesso.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 aprile 2004.

L'Assessore  
CAVERI

**Decreto 22 aprile 2004, n. 32.**

**Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2004/2005.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

Sono approvate, ai sensi dell'articolo 23 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44, le sotto specificate tariffe professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2004/2005.

Le tariffe approvate dal presente decreto entrano in vigore dal 1° novembre 2004 e non sono derogabili.

Aosta, 22 aprile 2004.

L'Assessore  
CAVERI

**Arrêté n° 31 du 22 avril 2004,**

**portant remplacement d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose – Walser.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET  
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

M. Francesco VALERIO est nommé membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose –Walser, en qualité de représentant de la Commune de GABY et en remplacement de M. Livio VAGNEUR, commissaire extraordinaire de ladite Commune.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 avril 2004.

L'assesseur,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 32 du 22 avril 2004,**

**portant approbation des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2004/2005.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET  
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Sont approuvés, aux termes de l'article 23 de la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999, les tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2004/2005 visés au tableau annexé au présent acte.

Les tarifs adoptés par le présent arrêté sont obligatoires et s'appliquent à compter du 1<sup>er</sup> novembre 2004.

Fait à Aoste, le 22 avril 2004.

L'assesseur,  
Luciano CAVERI



**TARIFFE PER LE PRESTAZIONI PROFESSIONALI  
DEI MAESTRI DI SCI E DELLE SCUOLE DI SCI IN  
VALLE D'AOSTA – STAGIONE 2004/2005**

**LEZIONI PRIVATE**

TARIFFA ORARIA A PERSONA	minimo	massimo
1 persona per 1 ora di lezione	€ 25,50	42,00

NOTA: per ogni persona in più e fino ad un massimo di 10 è consentito un aumento massimo di € 10,00 per persona

**LEZIONI COLLETTIVE ORDINARIE**

TARIFFA ORARIA A PERSONA	minimo	massimo
Fino a 12 persone	€ 6,50	15,00
Fino a 6 persone	€ 6,50	20,00

NOTA: la lezione collettiva può raggruppare fino a 12 persone. Su specifica richiesta e previa autorizzazione del Direttore della Scuola di sci può essere autorizzato l'aumento del gruppo sino a 16 persone nel solo caso in cui il maestro di sci funge da accompagnatore di sciatori facenti parte di gruppi organizzati (comma 3 – art. 15 – L.R. 44/1999)

**LEZIONI COLLETTIVE STRAORDINARIE**

TARIFFA ORARIA RIFERITA ALL'INTERO GRUPPO	minimo	massimo
a) Tour operator – Agenzie ed Enti commerciali	€ 33,00	49,00
b) Aziendali, Sci Clubs, Enti di promozione sportiva	€ 31,50	42,00
c) Scolastici e Sci Clubs della Valle d'Aosta (1 ora di lezione)	€ 30,50	34,00

**TARIFFE SPECIALI SCONTATE  
A SCOPI PROMOZIONALI**

Qualora tra gli operatori turistici delle stazioni di sci si concordino, in periodi ben definiti della stagione, tariffe promozionali particolareggiate, con sconti in pacchetti ben articolati, si autorizzano le Scuole di sci ad aderire all'iniziativa fissando una percentuale di sconto sulle tariffe minime approvate con il presente decreto, non superiore al 10%, dando preventiva comunicazione all'Assessorato regionale Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei e all'Associazione valdostana maestri di sci.

Le tariffe sopra esposte si intendono IVA esclusa.

**TARIFS DES PRESTATIONS PROFESSIONNELLES  
DES MONITEURS DE SKI ET DES ÉCOLES DE SKI DE  
LA VALLÉE D'AOSTE POUR LA SAISON 2004/2005**

**COURS PARTICULIERS**

TARIF HORAIRE PAR PERSONNE	minimum	maximum
1 personne pour 1 heure de cours	€ 25,50	42,00

NOTE : Pour chaque personne supplémentaire, jusqu'à 10 au maximum, une augmentation maximale de 10,00 € est autorisée

**COURS COLLECTIFS ORDINAIRES**

TARIF HORAIRE PAR PERSONNE	minimum	maximum
Jusqu'à 12 personnes	€ 6,50	15,00
Jusqu'à 6 personnes	€ 6,50	20,00

NOTE : Un cours collectif peut inclure 12 personnes au maximum. Sur demande des personnes concernées et avec l'autorisation préalable du directeur de l'école de ski locale, il est toutefois possible d'augmenter ledit nombre jusqu'à 16, si le moniteur de ski fait fonction d'accompagnateur de skieurs appartenant à des groupes organisés (3° alinéa de l'article 15 de la LR n° 44/1999).

**COURS COLLECTIFS EXTRAORDINAIRES**

TARIF HORAIRE PAR GROUPE	minimum	maximum
a) Tour-opérateurs, agences et établissements commerciaux	€ 33,00	49,00
b) Groupes d'entreprises, ski clubs et organismes de promotion sportive	€ 31,50	42,00
c) Groupes scolaires et ski clubs de la Vallée d'Aoste (1 heure de cours)	€ 30,50	34,00

**TARIFS PROMOTIONNELS**

Si les opérateurs touristiques des stations de ski fixent, pour des périodes précises de la saison, des tarifs promotionnels détaillés pour des réductions au titre d'offres bien définies, les écoles de ski sont autorisées à adhérer à l'initiative ; en l'occurrence, ces dernières fixent le pourcentage de réduction (10 p. 100 maximum) à appliquer aux tarifs minimum approuvés par le présent arrêté, et le communiquent préalablement à l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes et à l'Association valdôtaine des moniteurs de ski.

Lesdits tarifs ne comprennent pas l'IVA.

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

#### ERRATA CORRIGE.

**Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 175.**

**Approvazione del Piano generale triennale di programmazione (2003/2005) dei finanziamenti previsti dalla legge 11 gennaio 1996, n. 23, a favore degli enti territoriali (Comuni di SAINT-VINCENT e VILLENEUVE) competenti per l'attivazione di opere di edilizia scolastica. (Pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 18 del 4 maggio 2004).**

Per errore materiale tipografico è necessario apportare la seguente correzione alla tabella riguardante il piano di programmazione triennale (2003/2005), parte italiana:

*Anziché:*

..... Comune di SAINT-VINCENT	..... Adeguamento normativo e distributivo dell'edificio di scuola materna (€ 1.850.000,00)	..... € 488.198,28 quota corrispondente alla disponibilità economica prevista con D.M. 30.10.2003
----------------------------------	--	---

*Leggere:*

..... Comune di SAINT-VINCENT	..... Adeguamento normativo e distributivo dell'edificio di scuola materna (€ 1.850.000,00)	..... € 468.196,26 quota corrispondente alla disponibilità economica prevista con D.M. 30.10.2003
----------------------------------	--	---

#### ERRATA CORRIGE.

**Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 176.**

**Approvazione del primo e del secondo piano annuale (2003/2004) del terzo triennio di programmazione (2003/2005) per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, nei Comuni di SAINT-VINCENT e VILLENEUVE, ai sensi dell'art. 4 della legge 11 gennaio 1996, n. 23. (Pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 18 del 4 maggio 2004).**

Per errore materiale tipografico è necessario apportare la seguente correzione alla tabella riguardante il piano di ripartizione dei fondi, parte italiana:

*Anziché:*

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

#### ERRATA.

**Délibération n° 175 du 2 février 2004,**

**approuvant le plan général 2003/2005 des financements prévus par la loi n° 23 du 11 janvier 1996 en faveur des collectivités locales aux fins des travaux de construction scolaire de leur ressort (Communes de SAINT-VINCENT et de VILLENEUVE). (Publiée au Bulletin Officiel n° 18 du 4 mai 2004).**

À cause d'une erreur typographique il est nécessaire d'apporter la correction suivante au tableau concernant le plan général 2003/2005 des financements, partie italienne :

*Au lieu de:*

#### ERRATA.

**Délibération n° 176 du 2 février 2004,**

**approuvant les premier et deuxième plans annuels (2003, 2004) du troisième triennat de planification (2003/2005) en vue des travaux de construction scolaire du ressort des Communes de SAINT-VINCENT et de VILLENEUVE, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996. (Publiée au Bulletin Officiel n° 18 du 4 mai 2004).**

À cause d'une erreur typographique il est nécessaire d'apporter la correction suivante au tableau concernant le plan de répartition des financements, partie italienne :

*Au lieu de:*

.....	.....	.....	.....
Comune di SAINT-VINCENT	Adeguamento normativo e distributivo dell'edificio di scuola materna	€ 1.850.000,00	€ 488.198,28 quota corrispondente alla disponibilità economica prevista con D.M. 30.10.2003

Leggere:

Lire:

.....	.....	.....	.....
Comune di SAINT-VINCENT	Adeguamento normativo e distributivo dell'edificio di scuola materna	€ 1.850.000,00	€ 468.196,26 quota corrispondente alla disponibilità economica prevista con D.M. 30.10.2003

**Délibération n° 741 du 15 mars 2004,**

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni FRAND GENISOT en qualité de membre titulaire et de Mme Elena GUICHARDAZ en qualité de membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de la Fondation Institut Musical, pour un triennat.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Gianni FRAND GENISOT, né à AOSTE le 09.08.1959 est désigné membre titulaire et Mme Elena GUICHARDAZ, née à AOSTE le 05.07.1967 est désignée membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste, pour un triennat.

**Délibération n° 859 du 24 mars 2004,**

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Corrado FERRIANI en qualité de membre titulaire et de Mme Elena GUICHARDAZ en qualité de membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «R.A.V. – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», pour un triennat.

**Deliberazione 15 marzo 2004, n. 741.**

Designazione, per un triennio, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. FRAND GENISOT Gianni e della Sig.ra GUICHARDAZ Elena rispettivamente quali membro effettivo e membro supplente in seno al collegio dei revisori dei conti della Fondazione Istituto Musicale, in qualità di rappresentanti della Regione.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, per un triennio, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. FRAND GENISOT Gianni (nato ad AOSTA il 09.08.1959) e la Sig.ra GUICHARDAZ Elena (nata ad AOSTA il 05.07.1967) rispettivamente quali membro effettivo e membro supplente in seno al collegio dei revisori dei conti della Fondazione Istituto Musicale, in qualità di rappresentanti della Regione.

**Deliberazione 24 marzo 2004, n. 859.**

Nomina, per un triennio, del Sig. FERRIANI Corrado e della Sig.ra GUICHARDAZ Elena rispettivamente quali membro effettivo e membro supplente in seno al collegio sindacale della società «RAV – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta SpA», in qualità di rappresentanti della Regione, ai sensi della legge regionale n. 11/97.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Corrado FERRIANI, né à AOSTE le 07.11.1972, est nommé membre titulaire et Mme Elena GUICHARDAZ, née à AOSTE le 05.07.1967 est nommée membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «R.A.V. – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», pour un triennat.

**Deliberazione 29 marzo 2004, n. 906.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione del 4° lotto dell'impianto d'irrigazione a pioggia, di bonifica terreni e di sistemazione della viabilità rurale, nelle località Marseiller e Guet del Comune di VERRAYES, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Marseiller – Guet» di VERRAYES.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Marseiller – Guet» di VERRAYES, di costruzione del 4° lotto dell'impianto d'irrigazione a pioggia, di bonifica terreni e di sistemazione della viabilità rurale, nelle località Merseiller e Guet del Comune di VERRAYES;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- gli interventi vengano eseguiti attuando le misure di mitigazione degli impatti descritte nel S.I.A. e nel rispetto delle seguenti prescrizioni:
- l'eventuale taglio di vegetazione arborea dovrà essere limitato allo stretto indispensabile e, se su proprietà comunale, dovrà essere preceduto da regolare delibera dell'Ente proprietario;
- gli interventi di scavo e sbancamento dovranno essere realizzati nel rispetto delle prescrizioni forestali, a seguito di dichiarazione di inizio lavori presentata alla Stazione forestale competente per territorio;
- al termine dei lavori tutte le superfici interessate dovranno essere adeguatamente raccordate ai terreni limitrofi ed inerbite con specie idonee al sito;
- gli interventi dovranno essere realizzati in modo da non generare alterazioni dell'assetto idrogeologico del sito, pertanto le acque di scorrimento superficiale dovranno seguire le linee naturali di deflusso od essere convogliate negli impluvi naturali esistenti;
- infine, le opere dovranno essere realizzate nel rispetto delle indicazioni riportate nell'allegata perizia geologica e geotecnica;

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, per un triennio, il Sig. FERRIANI Corrado (nato ad AOSTA il 07.11.1972) e la Sig.ra GUICHARDAZ Elena (nata ad AOSTA il 05.07.1967) rispettivamente quali membro effettivo e membro supplente del collegio sindacale della società «RAV – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta SpA», in qualità di rappresentanti della Regione, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

**Délibération n° 906 du 29 mars 2004,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Marseiller – Guet » de VERRAYES, en vue de la réalisation d'un système d'arrosage par aspersion (quatrième tranche), de l'assainissement des terrains et de la remise en état de la voirie rurale à Marseiller et à Guet, dans la commune de VERRAYES.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Marseiller – Guet » de VERRAYES, en vue de la réalisation d'un système d'arrosage par aspersion (quatrième tranche), de l'assainissement des terrains et de la remise en état de la voirie rurale à Marseiller et à Guet, dans la commune de VERRAYES ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

– i muri di contenimento delle terre vengano realizzati con il paramento a vista eseguito con pietrame delle dimensioni massime in facciata di mq inferiori a 0,15 e con i giunti scagliati in modo che le facciate risultino con una lavorazione tipo «a secco», senza copertina sommitale ma con la terra riportata in testata;

3) di rammentare che la verifica della conformità dell'intervento con lo strumento urbanistico vigente spetta all'Autorità Comunale, cui si segnalano per opportuna conoscenza le osservazioni espresse dalla Direzione Urbanistica;

4) richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

5) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera, al fine di permettere all'Autorità Forestale competente di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico e, eventualmente, di fornire ulteriori prescrizioni;

6) di rammentare che, delle date di inizio e termine dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

7) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

8) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 29 marzo 2004, n. 908.**

**Modifica della Convenzione stipulata tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e la Comunità Montana Valdigne Mont Blanc inerente alla realizzazione di interventi di risanamento del collettore fognario e la realizzazione di un impianto di depurazione consortile nel Comune di LA SALLE, approvata con D.G.R. n. 4723 del 9 dicembre 2002.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Visto l'articolo 104 (Convenzioni) della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 «Sistema delle autonomie locali» che prevede che per l'esercizio di funzioni, l'erogazione di servizi o la realizzazione di progetti di sviluppo che non necessitino della costituzione di un soggetto dotato di personalità giuridica, gli enti locali possono stipulare tra loro, con altri enti pubblici o con altri soggetti apposite convenzioni, nelle quali siano stabilite l'oggetto, i fini, la durata, le modalità di partecipazione dei contraenti, i loro rapporti organizzativi e finanziari nonché i reciproci obblighi e garanzie;

3) Le contrôle au sujet de la conformité du projet avec le document d'urbanisme en vigueur est du ressort de l'Administration communale concernée, à laquelle sont transmises les observations formulées par la Direction de l'urbanisme ;

4) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

5) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution des travaux au poste forestier territorialement compétent, afin que ce dernier puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques et, éventuellement, formuler des conditions supplémentaires ;

6) La date d'ouverture et de fermeture de chantier doit être également communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

7) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

8) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 908 du 29 mars 2004,**

**modifiant la convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste (Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics) et la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc, approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 4723 du 9 décembre 2002, relative à l'assainissement du collecteur d'égouts et à la réalisation d'une station d'épuration communautaire dans la commune de LA SALLE.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'art. 104 (« Conventions ») de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomie en Vallée d'Aoste, au sens duquel les collectivités locales peuvent passer entre elles, avec des établissements publics ou avec d'autres sujets, des conventions ad hoc en vue de l'exercice de fonctions, de la fourniture de services ou de la réalisation de projets de développement qui ne nécessitent pas la constitution d'un sujet doté de la personnalité morale et considérant qu'il doit être établi dans lesdites conventions l'objet, les fins et la durée y afférentes, ainsi que les

Vista la propria precedente deliberazione n. 4723 del 9 dicembre 2002, relativa all'approvazione di una convenzione, ai sensi del predetto art. 104 della L.R. n. 54/1998, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e la Comunità Montana Valdigne Mont Blanc inerente alla realizzazione di un impianto di depurazione nel comune di LA SALLE, al servizio della Comunità Montana stessa, e di una serie di interventi di risanamento del collettore fognario;

Considerato che l'art. 1 della predetta convenzione prevede, tra l'altro, che la comunità Montana Valdigne Mont Blanc provveda ad effettuare il controllo operativo dei collettori con ricerca ed ispezione visiva di tutti i pozzetti e manufatti per individuare eventuali presenze di difetti, danni e ostruzioni e ad eseguire un rilievo planoaltimetrico con posizionamento su base catastale di tutto il tracciato dei collettori fognari con restituzione del profilo della fognatura;

Considerato, inoltre, che l'art. 1, della predetta convenzione prevede che l'onere economico relativo all'esecuzione degli interventi sopra citati sia a totale carico dell'Amministrazione regionale;

Considerato che nelle riunioni operative svoltesi tra il personale della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc e dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche è emerso che gli interventi in questione possono essere eseguiti con maggiore precisione e con un grado di dettaglio migliore qualora venissero realizzati sotto il controllo dell'Ufficio Opere Igieniche del predetto Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, in quanto il personale del suddetto ufficio era stato impegnato nel controllo dei lavori di realizzazione dei predetti collettori e conosce bene le problematiche ad essi connesse;

Preso atto che il personale dell'Ufficio Opere Igieniche ha provveduto a realizzare la progettazione relativa al controllo operativo dei collettori in argomento predisponendo il capitolato d'oneri e la stima economica relativi all'esecuzione dell'appalto del servizio in questione;

Considerato che affinché la realizzazione degli interventi in argomento venga effettuata direttamente dall'Amministrazione regionale, sotto il controllo del competente Ufficio Opere Igieniche, occorre modificare la convenzione di cui si tratta, la quale prevede all'art. 4 che eventuali modifiche alla convenzione debbano essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa;

Preso atto di quanto riferito dall'Assessore CERISE;

richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e

modalità di partecipazione dei contraenti, i loro rapporti organizzativi e finanziari e le obbligazioni e garanzie reciproche ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 4723 du 9 décembre 2002 approuvant la passation, aux termes de l'art. 104 de ladite LR n° 54/1998, d'une convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste (Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics) et la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc en vue de la réalisation, dans la commune de LA SALLE, d'une station d'épuration destinée à desservir le territoire de ladite Communauté de montagne et en vue de l'assainissement du collecteur d'égouts ;

Considérant que l'art. 1<sup>er</sup> de ladite convention prévoit, entre autres, que la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc fasse exécuter des contrôles dans les collecteurs, comportant l'inspection visuelle de tous les puisards et ouvrages, en vue de la détection des éventuels défauts, dégâts ou obstructions, ainsi qu'un relevé planimétrique et altimétrique, avec la localisation sur le plan cadastral de tout le tracé des collecteurs et la restitution du profil des égouts ;

Considérant, par ailleurs, que ledit art. 1<sup>er</sup> établit que la Région prend entièrement en charge l'exécution des travaux susmentionnés ;

Considérant qu'au cours de leurs réunions, le personnel de la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc et celui de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ont convenu du fait que l'exécution desdits travaux serait meilleure et plus précise si elle était supervisée par le Bureau des ouvrages sanitaires dudit assessorat, dont les fonctionnaires, qui avaient surveillé les travaux de réalisation des collecteurs susvisés, connaissent bien les problèmes qui y sont liés ;

Considérant que les fonctionnaires du Bureau des ouvrages sanitaires ont mis au point le projet devant servir au contrôle des collecteurs, de même que le cahier des charges et le devis pour le marché du service en question ;

Considérant qu'aux fins de la réalisation des travaux en cause par l'Administration régionale, sous la supervision du Bureau des ouvrages sanitaires, la convention susmentionnée doit être modifiée, aux termes de son art. 4, suivant la procédure prévue pour sa formation ;

Sur le rapport de l'assesseur, M. CERISE ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs financiers y affé-

degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato, in vacanza del posto di Direttore dell'assetto del territorio e risorse idriche, dal Coordinatore del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera «e» e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla legittimità della presente proposta di deliberazione;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di modificare, in relazione a quanto indicato in premessa, la convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e la Comunità Montana Valdigne Mont Blanc inerente alla realizzazione degli interventi di risanamento del collettore fognario e la realizzazione di un impianto di depurazione consortile nel comune di LA SALLE, approvata con la deliberazione di Giunta regionale n. 4723 del 9 dicembre 2002, al fine di permettere l'esecuzione del controllo operativo dei collettori e del rilievo planaltimetrico con posizionamento su base catastale di tutto il tracciato dei collettori fognari direttamente dall'Amministrazione regionale, sotto il controllo del competente Ufficio Opere Igieniche;

2) di approvare, per maggiore chiarezza espositiva, il nuovo testo integrale della convenzione, che tiene conto delle modifiche di cui al punto 1) dando atto che si procederà ad una nuova sottoscrizione alla quale, per quanto concerne l'Amministrazione regionale, provvederà l'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. A. CERISE;

3) di dare atto altresì che l'efficacia della convenzione decorre dalla data della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione;

4) di rinviare a successivi provvedimenti deliberativi l'approvazione delle attività di competenza regionale per l'attuazione della convenzione di cui al presente atto.

---

CONVENZIONE TRA LA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA E LA COMUNITÀ MONTANA VALDIGNE MONT BLANC PER LA REALIZZAZIONE DI INTERVENTI DI RISANAMENTO DEL COLLETTORE FOGNARIO E DELL'IMPIANTO DI DEPURAZIONE CONSORTILE NEL COMUNE DI LA SALLE.

Visto l'articolo 104 («Convenzioni») della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 «Sistema delle autonomie locali» che prevede che per l'esercizio di funzioni, l'erogazione di servizi o la realizzazione di progetti di sviluppo che non necessitino della costituzione di un soggetto dotato di per-

rents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé – le poste de directeur de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques étant vacant – par le coordinateur du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité,

délibère

1) La convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste (Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics) et la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc, approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 4723 du 9 décembre 2002, relative à l'assainissement du collecteur d'égouts et à la réalisation, dans la commune de LA SALLE, d'une station d'épuration communautaire est modifiée, compte tenu du préambule, en vue de l'exécution des contrôles et du relevé planimétrique et altimétrique, avec la localisation sur le plan cadastral de tout le tracé des collecteurs, directement par l'Administration régionale, sous la supervision du Bureau des ouvrages sanitaires, compétent en la matière ;

2) Par souci de clarté, est approuvé le nouveau texte intégral de la convention susmentionnée, qui tient compte des modifications visées sous 1) et qui devra être soumis à la signature des parties, à savoir, pour ce qui est de l'Administration régionale, l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. A. CERISE ;

3) La convention en cause déploie ses effets à compter de la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

4) Les mesures d'application de la convention visée au présent acte qui relèvent de la Région seront approuvées par des délibérations ultérieures du Gouvernement régional.

---

CONVENTION ENTRE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE ET LA COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE VALDIGNE – MONT-BLANC ASSAINISSEMENT DU COLLECTEUR D'ÉGOUTS ET RÉALISATION D'UNE STATION D'ÉPURATION COMMUNAUTAIRE DANS LA COMMUNE DE LA SALLE

Vu l'art. 104 (« Conventions ») de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomie en Vallée d'Aoste, au sens duquel les collectivités locales peuvent passer entre elles, avec des établissements publics ou avec d'autres sujets, des conventions ad hoc en vue de

sonalità giuridica, gli enti locali possono stipulare tra loro, con altri enti pubblici o con altri soggetti apposite convenzioni, nelle quali siano stabilite l'oggetto, i fini, la durata, le modalità di partecipazione dei contraenti, i loro rapporti organizzativi e finanziari nonché i reciproci obblighi e garanzie;

Preso atto che sono avviate le procedure per la progettazione, da parte della Comunità Montana Valdigne-Mont Blanc, dell'impianto depurazione consortile in Comune di LA SALLE;

Visto il piano di interventi di risanamento ambientale e di ripristino dei collettori fognari del territorio della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc danneggiati dalle avverse condizioni meteo del 1996 e del 2000, predisposto dalla Comunità Montana Valdigne;

Preso atto della necessità di realizzare lavori di risanamento del collettore fognario che alimenterà il futuro impianto di depurazione comunitario, al fine di renderlo completamente efficiente, da parte della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc;

#### SI CONVIENE E SI PATTUISCE QUANTO SEGUE:

1. La premessa e gli atti ivi indicati sono parte integrante e sostanziale della presente convenzione e sono destinati alla interpretazione di essa.

2. La presente convenzione, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta, nella persona dell'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche Alberto CERISE, e la Comunità Montana Valdigne Mont Blanc, nella persona del Presidente Ennio MOCHET, stabilisce le modalità per la realizzazione di interventi di risanamento del collettore fognario a servizio della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc e di costruzione di un nuovo impianto di depurazione consortile nel Comune di LA SALLE.

#### Art. 1 (Contenuto)

1. Le parti stipulanti si impegnano reciprocamente ad attuare le seguenti prestazioni durante la fase di progettazione degli interventi:

Comunità montana Valdigne Mont Blanc:

A) provvedere all'individuazione degli interventi per ripristinare e rendere completamente efficiente il collettore fognario a servizio della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc e consistenti in:

- controllo di tutto il tracciato dei collettori con ispezione televisiva, previa esecuzione di spurghi e pulizie, volta ad accertare la presenza di eventuali anomalie;
- verifica idraulica dei collettori, con individuazione dei

l'exercice de fonctions, de la fourniture de services ou de la réalisation de projets de développement qui ne nécessitent pas la constitution d'un sujet doté de la personnalité morale et considérant qu'il doit être établi dans lesdites conventions l'objet, les fins et la durée y afférentes, ainsi que les modalités de participation des contractants, leurs rapports organisationnels et financiers et les obligations et garanties réciproques ;

Considérant que la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc a entamé les procédures de conception de la station d'épuration communautaire prévue dans la commune de LA SALLE ;

Vu le plan préparé par la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc relatif aux actions d'assainissement et de remise en état des collecteurs d'égouts situés sur son territoire et endommagés par les phénomènes météorologiques exceptionnels de 1996 et 2000 ;

Considérant qu'il y a lieu que la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc procède à l'assainissement du collecteur d'égouts qui alimentera la station d'épuration communautaire, afin que ledit collecteur soit parfaitement efficient ;

#### IL EST CONVENU ET ARRETÉ CE QUI SUIT :

1. Le préambule et les actes qui y sont mentionnés font partie intégrante et substantielle de la présente convention et servent à son interprétation.

2. La présente convention – passée entre la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Alberto CERISE, et la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc, en la personne de son président, M. Ennio MOCHET – fixe les modalités de réalisation des travaux d'assainissement du collecteur d'égouts desservant le territoire de ladite Communauté et de construction d'une nouvelle station d'épuration communautaire dans la commune de LA SALLE.

#### Art. 1<sup>er</sup> (Contenus)

1. Les parties signataires s'engagent réciproquement à effectuer, pendant la phase de conception des actions, les opérations suivantes :

Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc :

A) Définir les actions nécessaires aux fins de la remise en état et de la parfaite efficacité du collecteur d'égouts desservant son territoire, à savoir :

- inspection télévisuelle sur toute la longueur des collecteurs, après curage et nettoyage de ceux-ci, en vue de la détection des éventuelles anomalies ;
- vérification hydraulique des collecteurs et repérage



sistemi di misura e controllo, anche telegestiti, delle portate immesse nei collettori e di quelle sfiorate;

- campagna di analisi dei reflui e misura delle portate nei punti più significativi del tracciato dei collettori, per una corretta caratterizzazione quali-quantitativa dei reflui fognari addotti al futuro impianto di depurazione;
- studio di prefattibilità per il ripristino dei tratti di collettori danneggiati e per il completamento del reticolo fognario;
- pratica di calcolo delle indennità di servitù permanente per l'attraversamento del collettore e per la presenza di pozzetti e di manufatti;

B) realizzare tutte le fasi di progettazione per il nuovo impianto di depurazione consortile nel Comune di LA SALLE;

Regione Autonoma Valle d'Aosta:

- A) eseguire il controllo operativo dei collettori con ricerca ed ispezione visiva di tutti i pozzetti e manufatti per individuare eventuali presenze di difetti, danni, ostruzioni o quant'altro e realizzare un rilievo planoaltimetrico con posizionamento su base catastale di tutto il tracciato dei collettori fognari con restituzione anche del profilo della fognatura;
- B) finanziare la progettazione degli interventi di ripristino dei collettori fognari di cui al punto precedente e del nuovo impianto di depurazione consortile nel Comune di LA SALLE;

2. Le parti stipulanti si impegnano reciprocamente a definire con una successiva convenzione le attività di ciascuna delle parti durante la fase di realizzazione degli interventi;

3. La Regione Autonoma della Valle d'Aosta si impegna a:

- A) finanziare la realizzazione degli interventi necessari per completare e rendere efficienti i collettori fognari che alimenteranno il futuro impianto di depurazione comunitario;
- B) finanziare i lavori di realizzazione del nuovo impianto di depurazione consortile.

Art. 2  
(Finanziamento)

La Regione Autonoma Valle d'Aosta si impegna ad erogare il finanziamento previsto per le fasi di progettazione dell'impianto di depurazione consortile e di indagine della funzionalità dei collettori fognari alla Comunità Montana Valdigne Mont Blanc su presentazione di idonea documentazione tecnico-amministrativa attestante le spese sostenute o da sostenere;

des débitmètres – y compris ceux télégérés – pour contrôler les débits apportés et les débits déversés ;

- campagne d'analyse des effluents et mesure du débit aux points les plus significatifs du tracé des collecteurs, en vue d'une caractérisation qualitative et quantitative correcte desdits effluents qui seront canalisés vers la nouvelle station d'épuration ;
- étude préliminaire de faisabilité relative à la remise en état des tronçons de collecteur endommagés et à l'achèvement du réseau des égouts ;
- calcul des indemnités dues au titre de l'instauration d'une servitude permanente en vue de l'aménagement du collecteur, des puisards et des autres ouvrages ;

B) Réaliser toutes les phases de conception du projet de la nouvelle station d'épuration communautaire de LA SALLE ;

Région autonome Vallée d'Aoste :

- A) Contrôler les collecteurs, par inspection visuelle de tous les puisards et ouvrages, en vue de la détection des éventuels problèmes (défauts, dégâts, obstructions, etc.) et effectuer le relevé planimétrique et altimétrique, avec localisation sur le plan cadastral de tout le tracé des collecteurs et restitution du profil des égouts ;
- B) Financer la conception des actions de remise en état des collecteurs d'égouts susvisés et de la nouvelle station d'épuration communautaire de LA SALLE.

2. Les parties signataires s'engagent réciproquement à définir par une convention ultérieure leurs tâches respectives au sujet de la phase de réalisation des actions.

3. La Région autonome Vallée d'Aoste s'engage à financer :

- A) la réalisation des travaux nécessaires aux fins de l'achèvement et du fonctionnement correct des collecteurs d'égouts qui alimenteront la nouvelle station d'épuration communautaire ;
- B) l'aménagement de la nouvelle station d'épuration communautaire.

Art. 2  
(Financement)

La Région autonome Vallée d'Aoste s'engage à verser à la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc les crédits prévus au titre des différentes phases de conception de la station d'épuration communautaire et de vérification de la fonctionnalité des collecteurs d'égouts, sur présentation de la documentation technique et administrative attestant les dépenses supportées ou à supporter.

Art. 3  
(Collegio di vigilanza)

1. È costituito il Collegio di vigilanza sull'esecuzione della presente convenzione composto dall'Assessore regionale al territorio, ambiente e opere pubbliche che lo presiede e da un rappresentante della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

2. Al Collegio di vigilanza sono conferiti poteri di controllo sullo stato di attuazione della convenzione. Tali poteri si sostanziano nella possibilità di procedere ad ispezioni e ad accertamenti.

3. Il Collegio di vigilanza ha la facoltà di acquisire documenti ed informazioni, riguardanti le opere previste dalla convenzione, presso i soggetti stipulanti.

4. Il Collegio ha il potere di diffidare per iscritto i soggetti inadempienti ad adempiere entro un preciso termine, decorso il quale il Collegio può richiedere la nomina di un commissario ad acta per il compimento degli atti e delle attività sui quali si è verificata l'inerzia od il ritardo.

Art. 4  
(Oneri di gestione)

La definizione dei criteri per la ripartizione degli oneri di gestione sarà oggetto di successive intese fra gli enti interessati ai sensi della vigente normativa civilistica.

Art. 5  
(Obblighi)

Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la convenzione o che contrastino con essa; gli enti e le amministrazioni medesime sono tenuti a compiere gli atti attuativi ed applicativi della convenzione stessa.

Art. 6  
(Modifiche)

Eventuali modifiche alla convenzione devono essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa.

Art. 7  
(Pubblicazione)

1. La convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia alla convenzione.

2. L'atto finale di approvazione della convenzione costituisce dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità delle opere pubbliche in essa previste, ove tali opere siano comprese nei programmi dell'amministrazione com-

Art. 3  
(Conseil de vigilance)

1. Est institué le conseil de vigilance sur l'exécution de la présente convention, composé de l'assesseur régional au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, en qualité de président, et d'un représentant de la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc.

2. Le conseil de vigilance exerce un pouvoir de contrôle sur l'état d'application de la présente convention, qui consiste dans la possibilité de procéder à des inspections et à des vérifications.

3. Le conseil de vigilance peut obtenir des parties signataires des documents et des renseignements sur les ouvrages visés à la présente convention.

4. En cas d'inexécution, le conseil de vigilance peut sommer les responsables de s'acquitter de leurs tâches respectives dans le délai qu'il leur impose. Ce délai passé inutilement, le conseil de vigilance peut demander la nomination d'un commissaire en vue de l'exécution des dites tâches.

Art. 4  
(Frais de gestion)

Les critères de répartition des frais de gestion seront définis de concert par les parties, au sens des dispositions en vigueur en matière de droit civil.

Art. 5  
(Obligations)

Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement. Aucun acte violant ou entravant l'exécution de celle-ci, ou contrastant avec celle-ci, ne peut être pris valablement. Les parties signataires sont par ailleurs tenues de prendre les actes d'application de la présente convention.

Art. 6  
(Modifications)

Toute modification de la présente convention doit être effectuée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.

Art. 7  
(Publication)

1. La présente convention, assortie de l'acte final d'approbation y afférent, est publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication.

2. L'acte final d'approbation de la présente convention vaut déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable des travaux publics visés à ladite convention, à condition que ces derniers figurent aux plans

petente e siano utilizzabili i relativi finanziamenti; la dichiarazione anzidetta perde efficacia se le opere non sono iniziate entro tre anni dalla data della dichiarazione stessa.

Art. 8  
(Durata)

La presente convenzione ha la durata di 5 anni.

L'Assessore  
CERISE

Il Presidente della  
C.M. Valdigne  
Mont Blanc  
MOCHET

**Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1029.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:

Obiettivo programmatico n. 2.2.1.04. «Interventi in conseguenza di eventi calamitosi»

*In diminuzione*

Cap. n. 37958 «Interventi straordinari per il ripristino in condizioni di sicurezza delle infrastrutture pubbliche danneggiate, per la pulizia e la manutenzione degli alvei, dei corsi d'acqua e per la stabilizzazione dei versanti, nonché per adeguate opere di prevenzione dei rischi, ivi comprese le spese di progettazione»  
€ 206.582,76;

*In aumento*

Cap. n. 37957 «Trasferimenti ai Comuni per interventi straordinari per il ripristino in condizioni di sicurezza delle infrastrutture pubbliche danneggiate, per la pulizia e la manutenzione degli alvei, dei corsi d'acqua e per la stabi-

de l'Administration compétente et que les financements y afférents soient utilisables. Ladite déclaration devient caduque si les travaux ne sont pas commencés dans le délai de trois ans à compter de la date de son approbation.

Art. 8  
(Durée)

La présente convention est passée pour cinq ans.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

Le président de la  
Communauté de montagne  
Valdigne – Mont-Blanc,  
Ennio MOCHET

**Délibération n° 1029 du 9 avril 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

Objectif programmatique 2.2.1.04. « Actions nécessaires suite à des calamités »

*Diminution*

Chap. 37958 « Actions extraordinaires pour la sécurisation des infrastructures publiques endommagées, pour le nettoyage et l'entretien des lits des cours d'eau et pour la stabilisation des versants, ainsi que pour la réalisation d'ouvrages destinés à la prévention des dangers, frais de conception compris »  
206 582,76 €

*Augmentation*

Chap. 37957 « Virements aux Communes pour la réalisation d'actions extraordinaires nécessaires pour la sécurisation des infrastructures publiques endommagées, pour le nettoyage et l'entretien des lits des cours d'eau et pour la

lizzazione dei versanti, nonché per adeguate  
opere di prevenzione dei rischi»  
€ 206.582,76;

2. di modificare l'allegato alla deliberazione della  
Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente  
l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio  
2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di  
quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di  
disposizioni applicative.

Struttura  
dirigenziale «Servizio sistemazioni idrauliche e dei  
dissesti di versante»

*In diminuzione*

Obiettivo gestionale  
n. 152101 «Gestione degli interventi volti a fron-  
teggiare i danni conseguenti agli eventi  
alluvionali»

Rich.n. 9650  
(Cap. 37958) «Sistemazione idrauliche dei torrenti  
secondari»  
Anno 2004 € 206.582,76;

*In aumento*

Obiettivo gestionale  
n. 152101 «Gestione degli interventi volti a fron-  
teggiare i danni conseguenti agli eventi  
alluvionali»

Rich. n. 9644  
(Cap. 37957) «Trasferimenti agli enti locali per siste-  
mazioni idrauliche dei bacini montani»  
Anno 2004 € 206.582,76;

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge  
regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione  
sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal  
suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma  
5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come so-  
stituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992,  
n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino  
Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1030.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese im-  
previste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bi-  
lancio di gestione per sostituzione della centrale telefoni-  
ca a servizio dell'U.B. 118 e integrazione al POA 2004,  
di cui alla DGR n. 5027 del 30.12.2003.**

stabilisation des versants, ainsi que pour la  
réalisation d'ouvrages destinés à la préven-  
tion des dangers » 206 582,76 €

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régio-  
nal n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du bud-  
get de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution  
aux structures de direction des crédits et des objectifs de  
gestion y afférents et approbation de dispositions d'applica-  
tion, est modifiée comme suit :

Structure  
de direction « Service des aménagements hydrau-  
liques et de l'instabilité des versants »

*Diminution*

Objectif de gestion  
152101 « Gestion des actions visant à remédier  
aux dégâts produits par les calamités  
naturelles »

Détail 9650  
(chap. 37958) « Aménagement hydraulique des bas-  
sins secondaires »  
Année 2004 206 582,76 €

*Augmentation*

Objectif de gestion  
152101 « Gestion des actions visant à remédier  
aux dégâts produits par les calamités  
naturelles »

Détail 9644  
(chap. 37957) « Virement aux collectivités locales  
pour l'aménagement hydraulique des  
bassins de montagne »  
Année 2004 206 582,76 €

3. La présente délibération est communiquée au Conseil  
régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive,  
aux termes du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi ré-  
gionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au  
Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa  
de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989,  
tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16  
du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1030 du 9 avril 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004  
pour les dépenses imprévues et modification du budget  
de gestion en vue du remplacement du standard de l'UB  
118 et modifiant le POA 2004 visé à la délibération du  
Gouvernement régional n° 5027 du 30 décembre 2003.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 282.000,00 (duecentottantaduemila/00) dal capitolo 69360 «Fondo di riserva per le spese impreviste» dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo di spesa 21870 «Spese di informatizzazione degli Assessorati, dei servizi e degli uffici della Regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi» del bilancio medesimo;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

*in diminuzione*

Cap. 69360

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale 103101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»  
€ 282.000,00;

*in aumento*

Cap. 21870

Struttura dirigenziale «Direzione tecnologie e gestione»

Obiettivo gestionale 111004 «Telecomunicazioni»

Rich. 12128 «Fonia infrastrutture e cablaggi»  
€ 282.000,00;

3) di integrare il Piano Operativo Annuale 2004 per lo sviluppo, la modernizzazione e la diffusione degli strumenti, delle tecnologie telematiche e dei sistemi informativi

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 282 000,00 euros (deux cent quatre-vingt-deux mille euros et zéro centime) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 21870 (« Dépenses pour l'informatisation des assessorat, des services et des bureaux de la Région et pour la mise aux normes technologiques des locaux y afférents ») de la partie *dépenses* dudit budget ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée, pour ce qui est de 2004, comme suit :

*Diminution*

Chap. 69360

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion 103101 « Gestion des fonds de réserve des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Détail 2391 Fonds de réserve pour les dépenses imprévues 282 000,00 €

*Augmentation*

Chap. 21870

Structure de direction « Direction des technologies et de la gestion »

Objectif de gestion 111004 «Télécommunications »

Détail 12128 Phonie, infrastructures et câblages 282 000,00 €

3) Le plan opérationnel annuel 2004 pour le développement, la modernisation et la diffusion des outils, des technologies télématiques et des systèmes d'information de

dell'Amministrazione regionale, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5027 del 30 dicembre 2003, specificatamente la scheda di sintesi DTG.11.3 – Fonia, infrastrutture e cablaggi, con le attività necessarie alla sostituzione delle centrali telefoniche a servizio dell'U.B. 118 dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;

4) di disporre, ai sensi degli articoli 37, comma 3, e 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificati dall'art. 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1078.**

**Comune di CHÂTILLON: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberata con provvedimento consiliare n. 47 del 30.10.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 22.12.2003.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativi ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata dal comune di CHÂTILLON con provvedimento consiliare n. 47 del 30 ottobre 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 22 dicembre 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione di tale cartografia, con decisioni n. 06a/04 nel corso della riunione del 1° marzo 2004 e n. 06b/04 nel corso della riunione del 4 marzo 2004;

Ai sensi dell' art. 38 comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

l'Administration régionale, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5027 du 30 décembre 2003, et notamment la fiche de synthèse DTG.11.3 – Phonie, infrastructures et câblages, est complété par l'insertion des mesures nécessaires au remplacement des standards de l'UB 118 de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tels qu'ils ont été modifiés par l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 et par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Délibération n° 1078 du 9 avril 2004,**

**portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHÂTILLON n° 47 du 30 octobre 2003 et soumises à la Région le 22 décembre 2003.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHÂTILLON n° 47 du 30 octobre 2003 et soumise à la Région le 22 décembre 2003 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par ses décisions n° 06a/04 du 1<sup>er</sup> mars 2004 et n° 06b/04 du 4 mars 2004 et suivant les indications des structures compétentes, un avis positif, sous condition, quant à l'approbation de ladite cartographie ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberata dal comune di CHÂTILLON con provvedimento consiliare n. 47 del 30 ottobre 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 22 dicembre 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

*Cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine.*

*Cartografia motivazionale dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni*

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHÂTILLON n° 47 du 30 octobre 2003, soumise à la Région le 22 décembre 2003 et composée des pièces indiquées ci-après :

*Cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige*

*Cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations*

tav. M\_0 Carta geologico-geomorfologica su base CTR – scala 1:10.000;

tav. M\_1 Carta dei dissesti su base CTR – scala 1:10.000;

tav. M\_2a Carta dei dissesti su base CTR – scala 1:5.000;

tav. M\_2b Carta dei dissesti su base CTR – scala 1:5.000;

tav. M\_3 Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti su base CTR – scala 1:10.000;

tav. M\_4a Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti su base CTR – scala 1:5.000;

tav. M\_4b Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti su base CTR – scala 1:5.000;

tav. M\_5 Carta dei dissesti su base CTR – scala 1:10.000;

tav. M\_6 Carta clivometrica su base CTR – scala 1:10.000;

tav. M\_7 Carta dell'uso del suolo a fini geodinamici su base CTR – scala 1:10.000.

*Terreni sedi di frane*

| *Terrains éboulés*

– Studi di dettaglio – Relazione generale;

tav. PF1 Cartografia prescrittiva su base CTR – scala 1:10.000;

tav. PF2 Cartografia prescrittiva su base CTR – scala 1:5.000;

tav. PF3a Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;

tav. PF3b Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;

tav. PF3c Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;

tav. PF4a Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:2.000;

tav. PF4b Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:2.000;

tav. PF4c Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:2.000;

tav. PF4d Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:2.000;

tav. PF4e Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:2.000.

*Terreni a rischio di inondazioni*

|

*Terrains exposés au risque d'inondations*

– Relazione tecnica;

tav. PI1 Cartografia prescrittiva su base CTR – scala 1:10.000;

tav. PI2 Cartografia prescrittiva su base CTR – scala 1:5.000;

tav. PI3a Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;

tav. PI3b Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;

tav. PI3c Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;

tav. PI4a Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:2.000;

tav. PI4b Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:2.000;

tav. PI4c Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:2.000;

tav. PI4d Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:2.000;

tav. PI4e Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:2.000.

*Terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine*

|

*Terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige*

– Relazione generale – documentazione valanghe;

tav. M1 Cartografia prescrittiva su base CTR – scala 1:10.000;

tav. P1 Cartografia prescrittiva su base CTR – scala 1:10.000;

tav. P2 Cartografia prescrittiva su base catastale (Nissod-Travaz) – scala 1:2.000;

tav. P3a1 Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;

tav. P3a2 Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;

tav. P3a3 Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;

tav. P3a4 Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000.

con le seguenti modificazioni ed integrazioni:

- la delimitazione dei terreni sedi di frane è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato A – tavv. 1 e 2 – (terreni a rischio di frane – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);
- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato B – tavv. 1 e 2 – (terreni a rischio di inondazioni – carta tecnica regionale – scala 1:5.000); la Relazione tecnica è modificata secondo le indicazioni della Direzione

avec les modifications ci-après :

- la délimitation des terrains éboulés est modifiée suivant les indications visées à l'annexe A – tables 1 et 2 (terrains éboulés – carte technique régionale – échelle au 1/5 000) ;
- la délimitation des terrains exposés au risque d'inondations est modifiée suivant les indications visées à l'annexe B – tables 1 et 2 (terrains exposés au risque d'inondations – carte technique régionale – échelle au 1/5 000) ; le rapport technique est modifié conformément



Prevenzione dei rischi idrogeologici, di cui alla nota prot. 4120/DTA del 1° marzo 2004:

ment aux indications visées à la lettre de la Direction de la prévention des risques hydrogéologiques du 1<sup>er</sup> mars 2004, réf. n° 4120/DTA, à savoir :

«Per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce A, B si deve fare riferimento esclusivamente alla L.R. 11/98 e successive modificazioni ed integrazioni, con particolare attenzione alla Deliberazione di Giunta regionale n. 422/1999.

Per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce C, si ricorda che compete al Comune definire gli interventi ammissibili in essa e che comunque:

- non deve essere consentita la realizzazione di discariche e strutture che possano dar luogo alla dispersione di sostanze nocive.
- per quanto riguarda gli edifici, deve essere attentamente valutata la realizzazione di interrati e bocche di lupo rispetto al fenomeno di inondazione; gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti tali pericoli per gli interrati»;
- la delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato C – tavv. 1, 2 e 3 – (terreni a rischio di valanghe o slavine – carta tecnica regionale – scala 1:5.000); la Relazione generale è modificata, alla luce delle indicazioni della Direzione Prevenzione dei rischi idrogeologici, di cui alla nota prot. 4120/DTA del 1° marzo 2004, come segue:
  - a pagina 42 e seguenti, il contenuto del paragrafo intitolato «LIMITI ALL'EDIFICAZIONE NELLE AREE SOGGETTE AL RISCHIO DI VALANGHE E SLAVINE» è sostituito con il seguente:
- la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige est modifiée suivant les indications visées à l'annexe C – tables 1, 2 et 3 (terreni exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige – carte technique régionale – échelle au 1/5 000) ; le rapport général est modifié conformément aux indications visées à la lettre de la Direction de la prévention des risques hydrogéologiques du 1<sup>er</sup> mars 2004, réf. n° 4120/DTA, à savoir :
  - page 42 et suivantes : le paragraphe intitulé « LIMITI ALL'EDIFICAZIONE NELLE AREE SOGGETTE AL RISCHIO DI VALANGHE E SLAVINE » est remplacé comme suit :

«Per quanto riguarda le discipline d'uso si deve fare riferimento a quanto indicato dalla L.R. 11/98, art. 37, e successive modificazioni e integrazioni, con particolare riferimento a quanto disposto nel Capitolo IV, Paragrafo C, comma 4 dell'Allegato A della Deliberazione di Giunta regionale 15 febbraio 1999, n. 422.»;

- nella tabella 1 a pagina 25 la numerazione della valanga n. 02 «Mont Barbeston» riferita al Codice Catasto Regionale Valanghe è specificata in «CRV9» del comprensorio 5;
  - tableau 1 de la page 25 : l'avalanche portant le n° 02 (Mont-Barbeston) du cadastre régional des avalanches est dorénavant identifiée par le code CRV9 relevant de la zone 5 ;
- 2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alla struttura regionale competente per una formale verifica;
- 2) La Commune de CHÂTILLON est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000 concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000 concernant les zones habitées – et de la soumettre à la structure régionale compétente, afin que celle-ci procède aux contrôles y afférents, et ce, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération ;
- 3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;
- 3) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu de respecter les indications des cartes techniques régionales (CTR) annexées à la présente délibération ;
- 4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.
- 4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1097.**

**Délibération n° 1097 du 9 avril 2004,**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del**

**portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'envi-**

**progetto di costruzione di un fabbricato ad uso commerciale in località Maladiere («area Sogno») nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società CAROLIMPRESA S.a.s. di NOVARA.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società CAROLIMPRESA di VIRLA Valentina & C. s.a.s. con sede in NOVARA, di costruzione di un fabbricato ad uso commerciale in località Maladiere («area Sogno») nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE, per le motivazioni espresse dalla Direzione Grandi Infrastrutture e Impianti a Fune dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari Europei;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 19 aprile 2004, n. 1144.**

**Revoca, a seguito della cessazione dell'attività, dell'autorizzazione all'apertura e all'esercizio di una struttura sanitaria destinata a centro dentistico e odontotecnico per lo svolgimento di terapie odontoiatriche e protesi dentali ed attività di odontotecnico condotta da Dental Center di BISCO Annunziato & C. S.a.s., con sede in AOSTA, di cui al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 561 del 23 settembre 1999.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di revocare, a seguito della cessazione dell'attività, l'autorizzazione all'apertura e all'esercizio di una struttura sanitaria destinata a centro dentistico e odontotecnico per lo svolgimento di terapie odontoiatriche e protesi dentali ed attività di odontotecnico condotta da Dental Center di BISCO Annunziato & C. S.a.s., con sede in AOSTA, di cui al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 561 del 23 settembre 1999;

2. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

3. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa a cura della struttura regionale competente in materia al rappresentante legale di Dental Center di BISCO Annunziato & C. S.a.s., all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ed all'Ordine dei medici chirurgici e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

**ronnement du projet déposé par la société « CAROLIMPRESA s.a.s. » de NOVARA, en vue de la réalisation d'un bâtiment à usage commercial à Maladière (site Sogno), dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis négatif est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société « CAROLIMPRESA di VIRLA Valentina & C. s.a.s. » de NOVARA, en vue de la réalisation d'un bâtiment à usage commercial à Maladière (site Sogno), dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, du fait des observations formulées par la Direction des grandes infrastructures et des transports par câble de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 1144 du 19 avril 2004,**

**révoquant, du fait de la cessation de l'activité de la société «Dental Center di BISCO Annunziato & C. sas» d'AOSTE, l'autorisation accordée à ladite société par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 561 du 23 septembre 1999 à l'effet d'ouvrir et de mettre en service une structure sanitaire destinée à accueillir un centre odontologique fournissant des soins dentaires et fabriquant des prothèses.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. L'autorisation accordée par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 561 du 23 septembre 1999 à la société «Dental Center di BISCO Annunziato & C. sas» d'AOSTE à l'effet d'ouvrir et de mettre en service une structure sanitaire destinée à accueillir un centre odontologique fournissant des soins dentaires et fabriquant des prothèses, est révoquée du fait de la cessation de l'activité de ladite société ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

3. La présente délibération est transmise par la structure régionale compétente au représentant légal de la société «Dental Center di BISCO Annunziato & C. sas», à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et à l'Ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste.

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di COGNE. Deliberazione 17 aprile 2003, n. 18.**

**Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. (n. 29) relativamente al progetto di ricollocazione e ripristino dell'area ricreativa della frazione Gimillan a seguito degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 nel Comune di COGNE.**

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. relativamente all'allegato progetto di ricollocazione e ripristino dell'area ricreativa della frazione Gimillan a seguito degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 nel Comune di COGNE ai sensi degli artt. 16 e 31 della L.R. 06.04.1998, n. 11;

di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. risulta coerente con il Piano Territoriale Paesistico della Valle d'Aosta approvato con la L. R. 10.04.1998, n. 13;

di dare atto che la presente deliberazione costituisce dichiarazione di conformità urbanistica del progetto ai sensi della normativa in materia di lavori pubblici per effetto dell'art. 31, comma 3, della L.R. 06.04.1998, n. 11;

di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R. (Bollettino ufficiale della Regione);

di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R.

Omissis

Cogne, 15 aprile 2004.

Il Segretario comunale  
TRUC

**Comune di VERRAYES. Deliberazione 15 aprile 2004, n. 18.**

**Esame ed approvazione progetto preliminare di riordi-**

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de COGNE. Délibération n° 18 du 17 avril 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 29 du PRGC relative au projet de réaménagement de l'aire récréative de Gimillan, dans la commune de COGNE, endommagée par l'inondation du mois d'octobre 2000.**

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée, au sens des articles 16 et 31 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle du PRGC relative au projet de réaménagement de l'aire récréative de Gimillan, dans la commune de COGNE, endommagée par l'inondation du mois d'octobre 2000 ;

La variante non substantielle du PRGC en cause n'est pas en contraste avec le plan territorial et paysager de la Vallée d'Aoste, approuvé par la LR n° 13 du 10 avril 1998 ;

La présente délibération vaut déclaration de conformité du projet aux règles d'urbanisme, aux termes de la législation en vigueur en matière de travaux publics (troisième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11 du 6 avril 1998) ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

La variante non substantielle du PRGC en cause déploie ses effets à compter de la date de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

La présente délibération, assortie des actes relatifs à la variante en cause, doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Omissis

Fait à Cogne, le 15 avril 2004.

Le secrétaire communal,  
Marco TRUC

**Commune de VERRAYES. Délibération n. 18 du 15 avril 2004,**

**portant examen et approbation de l'avant-projet des**

**no e riqualificazione della viabilità lungo la SS 26 in località Champagne e Champagnet di VERRAYES e contestuale adozione di variante al Piano Regolatore Generale Comunale.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

A votazione unanime e palese

delibera

1) Di approvare il progetto preliminare di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la SS 26 in località Champagne e Champagnet di VERRAYES a firma dell'ing. Sergio RAVET;

2) Di dare atto che ai sensi dell'art. 31 comma 2 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 l'approvazione del progetto preliminare, costituisce variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale ai sensi dell'art. 14, lettera b), applicando le procedure di cui all'art. 16, della stessa legge regionale;

3) Di dare atto che le modificazioni introdotte risultano conformi con il P.T.P. in quanto tale strumento urbanistico non pone prescrizioni ostative per l'approvazione del progetto in questione;

4) Di depositare la presente deliberazione con gli atti relativi al progetto nella segreteria del comune per quarantacinque giorni naturali e consecutivi.

5) Di inviare copia della presente deliberazione alla struttura regionale competente in materia di urbanistica al fine dell'eventuale formulazione di proprie osservazioni.

6) Di dare tempestiva informazione ai cittadini dell'avvenuta approvazione del presente progetto tramite comunicato inviato agli organi di informazione a carattere locale e regionale.

Omissis

N.D.R.: La traduzione è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

**Comune di VERRAYES. Deliberazione n. 22 del 15 aprile 2004.**

**Esame ed approvazione progetto preliminare di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la SS 26 in località Champagne e Champagnet in territorio del Comune di VERRAYES e CHAMBAVE, I Lotto, e contestuale adozione di variante al Piano Regolatore Generale Comunale.**

**travaux de rangement et l'amélioration de la viabilité le long de la Route Nationale n° 26 en localit  Champagne et Champagnet de VERRAYES et adoption simultan e d'une variante non substantielle au plan d'aménagement communal.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

A l'unanimit 

délibère

1) Est approuvé l'avant-projet des travaux de rangement et l'amélioration de la viabilit  le long de la route nationale né 26 en localit  Champagne et Champagnet de VERRAYES et Chambave rédigé par l'ingénieur M. Sergio RAVET ;

2) Aux termes de l'art. 31, alinéa n. 2 de la loi régionale né 11 du 6 avril 1998, l'approbation de l'avant-projet, vaut adoption d'une variante non substantielle au P.R.G.C. aux termes de l'article 14, lettre b, avec les procédures de l'art. 16 de la loi régionale susmentionnée ;

3) Avis est donné du fait que les modifications qu'on introduit sont conformes au P.T.P. pour la raison qu'il ne met des prescriptions qui s'opposent à l'approbation du projet en question ;

4) Cette délibération est déposée avec le projet dans le bureau de la Secrétairerie communale pendant 45 jours naturels et consécutifs ;

5) Un copie de cette délibération est envoyée à la structure régionale qui a la compétence en matière d'urbanisme à fin qui puisse formuler ses propres observation ;

6) Information est donnée aux citoyens de l'approbation du projet en question par les organes d'information locaux et régionaux ;

Omissis

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

**Commune de VERRAYES. Délibération n. 22 du 15 avril 2004,**

**portant examen et approbation de l'avant-projet des travaux de rangement et l'amélioration de la viabilit  le long de la Route Nationale né 26 en localit  Champagne et Champagnet dans les communes de VERRAYES et CHAMBAVE, Premier Lot, et adoption simultan e d'une variante non substantielle au plan d'aménagement communal.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

A votazione unanime e palese

delibera

1) Di approvare il progetto preliminare dei lavori di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la s.s. n. 26 in località champagne e Champagnet in territorio del comune di VERRAYES e CHAMBAVE. I lotto a firma dell'ing. Sergio GRANGE;

2) Di dare atto che ai sensi dell'art. 31 comma 2 della legge regionale 6 aprile 1998, n° 11 l'approvazione del progetto preliminare, costituisce variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale ai sensi dell'art. 14, lettera b), applicando le procedure di cui all'art. 16, della stessa legge regionale;

3) Di dare atto che le modificazioni introdotte risultano conformi con il P.T.P. in quanto tale strumento urbanistico non pone prescrizioni ostative per l'approvazione del progetto in questione;

4) Di depositare la presente deliberazione con gli atti relativi al progetto nella segreteria del comune per quarantacinque giorni naturali e consecutivi.

5) Di inviare copia della presente deliberazione alla struttura regionale competente in materia di urbanistica al fine dell'eventuale formulazione di proprie osservazioni.

6) Di dare tempestiva informazione ai cittadini dell'avvenuta approvazione del presente progetto tramite comunicato inviato agli organi di informazione a carattere locale e regionale.

Omissis

N.D.R.: La traduzione è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

**Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 69.**

**Approvazione variante con sostanziale n. 10 al Piano Regolatore Generale Comunale.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale contraddistinta come variante non sostanziale n. 10;

2. di dare atto, in ossequio a quanto richiesto dalla

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

A l'unanimité

délibère

1) Est approuvé l'avant-projet des travaux de rangement et l'amélioration de la viabilité le long de la route nationale n. 26 en localité Champagnet et Champagnet dans les communes de VERRAYES et CHAMBAVE rédigé par l'ingénieur M. Sergio GRANGE;

2) Aux termes de l'art. 31, alinéa n. 2 de la loi régionale n. 11 du 6 avril 1998, l'approbation de l'avant-projet, vaut adoption d'une variante non substantielle au P.R.G.C. aux termes de l'article 14, lettre b, avec les procédures de l'art. 16 de la loi régionale susmentionnée;

3) Avis est donné du fait que les modifications qu'on introduit sont conformes au P.T.P. pour la raison qu'il ne met des prescriptions qui s'opposent à l'approbation du projet en question;

4) Cette délibération est déposée avec le projet dans le bureau de la Secrétairerie communale pendant 45 jours naturels et consécutifs;

5) Un copie de cette délibération est envoyée à la structure régionale qui a la compétence en matière d'urbanisme à fin qui puisse formuler ses propres observation;

6) Information est donnée aux citoyens de l'approbation du projet en question par les organes d'information locaux et régionaux;

Omissis

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

---

**Commune de VERRÈS. Délibération n° 69 du 29 octobre 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 10 du Plan régulateur général communal.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 10 du Plan régulateur général communal ;

2. Conformément aux requêtes de la Direction de l'ur-

Direzione urbanistica, che il nuovo testo dell'art. 29 delle N.T.A., così come modificato dalla variante, viene allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

3. di dare atto che la sopra citata variante non sostanziale n. 10:

- è stata adottata con deliberazione consiliare n. 33 del 23 luglio 2003;
- risulta conforme e non in contrasto con le norme del P.T.P.;
- assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato: omissis.

---

**Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 70.**

**Approvazione variante con sostanziale n. 11 al Piano Regolatore Generale Comunale.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale contraddistinta come variante non sostanziale n. 11;

2. di dare atto, in ossequio a quanto richiesto dalla Direzione urbanistica, che il nuovo testo dell'art. 34 delle N.T.A., così come modificato dalla variante, viene allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

3. di dare atto che la sopra citata variante non sostanziale n. 11:

- è stata adottata con deliberazione consiliare n. 34 del 23 luglio 2003;
- risulta conforme e non in contrasto con le norme del P.T.P.;
- assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato: omissis.

---

**Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 71.**

**Approvazione variante con sostanziale n. 12 al Piano Regolatore Generale Comunale.**

banisme, le nouveau texte de l'art. 29 des NTA, tel qu'il a été modifié par la variante en question, est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

3. Ladite variante non substantielle n° 10 :

- a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 33 du 23 juillet 2003 ;
- n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;
- déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

---

**Commune de VERRÈS. Délibération n° 70 du 29 octobre 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 11 du Plan régulateur général communal.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 11 du Plan régulateur général communal ;

2. Conformément aux requêtes de la Direction de l'urbanisme, le nouveau texte de l'art. 34 des NTA, tel qu'il a été modifié par la variante en question, est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

3. Ladite variante non substantielle n° 11 :

- a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 34 du 23 juillet 2003 ;
- n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;
- déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

---

**Commune de VERRÈS. Délibération n° 71 du 29 octobre 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du Plan régulateur général communal.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale contraddistinta come variante non sostanziale n. 12;

2. di dare atto, in ossequio a quanto richiesto dalla Direzione urbanistica, che il nuovo testo dell'art. 56-59-66 e 67 delle N.T.A., così come modificato dalla variante, viene allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

3. di dare atto che la sopra citata variante non sostanziale n. 12:

- è stata adottata con deliberazione consiliare n. 35 del 23 luglio 2003;
- risulta conforme e non in contrasto con le norme del P.T.P.;
- assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato: omissis.

---

**Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 72.**

**Approvazione variante con sostanziale n. 13 al Piano Regolatore Generale Comunale.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale contraddistinta come variante non sostanziale n. 13;

2. di dare atto, in ossequio a quanto richiesto dalla Direzione urbanistica, che il nuovo testo dell'art. 12 delle N.T.A., così come modificato dalla variante, viene allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

3. di dare atto che la sopra citata variante non sostanziale n. 13:

- è stata adottata con deliberazione consiliare n. 36 del 23 luglio 2003;
- risulta conforme e non in contrasto con le norme del P.T.P.;

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 12 du Plan régulateur général communal ;

2. Conformément aux requêtes de la Direction de l'urbanisme, le nouveau texte des articles 56, 59, 66 et 67 des NTA, tel qu'il a été modifié par la variante en question, est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

3. Ladite variante non substantielle n° 12 :

- a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 35 du 23 juillet 2003 ;
- n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;
- déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

---

**Commune de VERRÈS. Délibération n° 72 du 29 octobre 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 13 du Plan régulateur général communal.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 13 du Plan régulateur général communal ;

2. Conformément aux requêtes de la Direction de l'urbanisme, le nouveau texte de l'art. 12 des NTA, tel qu'il a été modifié par la variante en question, est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

3. Ladite variante non substantielle n° 13 :

- a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 36 du 23 juillet 2003 ;
- n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;

- assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato: omissis.

---

---

**Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 73.**

**Approvazione variante con sostanziale n. 14 al Piano Regolatore Generale Comunale.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale contraddistinta come variante non sostanziale n. 14;

2. di dare atto, in ossequio a quanto richiesto dalla Direzione urbanistica, che il nuovo testo dell'art. 40 delle N.T.A., così come modificato dalla variante, viene allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

3. di dare atto che la sopra citata variante non sostanziale n. 14:

- è stata adottata con deliberazione consiliare n. 37 del 23 luglio 2003;
- risulta conforme e non in contrasto con le norme del P.T.P.;
- assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato: omissis.

---

---

**Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 74.**

**Approvazione variante con sostanziale n. 15 al Piano Regolatore Generale Comunale.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale contraddistinta come variante non sostanziale n. 15;

2. di dare atto, in ossequio a quanto richiesto dalla Direzione urbanistica, che il nuovo testo dell'art. 39 e 40 delle N.T.A., così come modificato dalla variante, viene al-

- déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

---

---

**Commune de VERRÈS. Délibération n° 73 du 29 octobre 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 14 du Plan régulateur général communal.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 14 du Plan régulateur général communal ;

2. Conformément aux requêtes de la Direction de l'urbanisme, le nouveau texte de l'art. 40 des NTA, tel qu'il a été modifié par la variante en question, est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

3. Ladite variante non substantielle n° 14 :

- a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 37 du 23 juillet 2003 ;
- n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;
- déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

---

---

**Commune de VERRÈS. Délibération n° 74 du 29 octobre 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 15 du Plan régulateur général communal.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 15 du Plan régulateur général communal ;

2. Conformément aux requêtes de la Direction de l'urbanisme, le nouveau texte des articles 39 et 40 des NTA, tel qu'il a été modifié par la variante en question, est annexé à



legato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

3. di dare atto che la sopra citata variante non sostanziale n. 15:

- è stata adottata con deliberazione consiliare n. 38 del 23 luglio 2003;
- risulta conforme e non in contrasto con le norme del P.T.P.;
- assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato: omissis.

---

**Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 75.**

**Approvazione variante con sostanziale n. 16 al Piano Regolatore Generale Comunale.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale contraddistinta come variante non sostanziale n. 16;

2. di dare atto, in ossequio a quanto richiesto dalla Direzione urbanistica, che il nuovo testo dell'art. 38 delle N.T.A., così come modificato dalla variante, viene allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

3. di dare atto che la sopra citata variante non sostanziale n. 16:

- è stata adottata con deliberazione consiliare n. 39 del 23 luglio 2003;
- risulta conforme e non in contrasto con le norme del P.T.P.;
- assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato: omissis.

---

**Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 76.**

**Approvazione variante con sostanziale n. 17 al Piano Regolatore Generale Comunale.**

la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

3. Ladite variante non substantielle n° 15 :

- a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 38 du 23 juillet 2003 ;
- n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;
- déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

---

**Commune de VERRÈS. Délibération n° 75 du 29 octobre 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 16 du Plan régulateur général communal.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 16 du Plan régulateur général communal ;

2. Conformément aux requêtes de la Direction de l'urbanisme, le nouveau texte de l'art. 38 des NTA, tel qu'il a été modifié par la variante en question, est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

3. Ladite variante non substantielle n° 16 :

- a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 39 du 23 juillet 2003 ;
- n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;
- déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

---

**Commune de VERRÈS. Délibération n° 76 du 29 octobre 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 17 du Plan régulateur général communal.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale contraddistinta come variante non sostanziale n. 17;

2. di dare atto, in ossequio a quanto richiesto dalla Direzione urbanistica, che il nuovo testo dell'art. 33 delle N.T.A., così come modificato dalla variante, viene allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

3. di dare atto che la sopra citata variante non sostanziale n. 17:

- è stata adottata con deliberazione consiliare n. 40 del 23 luglio 2003;
- risulta conforme e non in contrasto con le norme del P.T.P.;
- assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato: omissis.

---

---

**Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 77.**

**Approvazione variante con sostanziale n. 18 al Piano Regolatore Generale Comunale.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale contraddistinta come variante non sostanziale n. 18;

2. di dare atto, in ossequio a quanto richiesto dalla Direzione urbanistica, che il nuovo testo dell'art. 52 delle N.T.A., così come modificato dalla variante, viene allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

3. di dare atto che la sopra citata variante non sostanziale n. 18:

- è stata adottata con deliberazione consiliare n. 41 del 23 luglio 2003;
- risulta conforme e non in contrasto con le norme del P.T.P.;

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 17 du Plan régulateur général communal ;

2. Conformément aux requêtes de la Direction de l'urbanisme, le nouveau texte de l'art. 33 des NTA, tel qu'il a été modifié par la variante en question, est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

3. Ladite variante non substantielle n° 17 :

- a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 40 du 23 juillet 2003 ;
- n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;
- déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

---

---

**Commune de VERRÈS. Délibération n° 77 du 29 octobre 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 18 du Plan régulateur général communal.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 18 du Plan régulateur général communal ;

2. Conformément aux requêtes de la Direction de l'urbanisme, le nouveau texte de l'art. 52 des NTA, tel qu'il a été modifié par la variante en question, est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

3. Ladite variante non substantielle n° 18 :

- a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 41 du 23 juillet 2003 ;
- n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;

- assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato: omissis.

---

---

**Comune di VERRÈS. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 78.**

**Approvazione variante con sostanziale n. 19 al Piano Regolatore Generale Comunale.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale contraddistinta come variante non sostanziale n. 19;

2. di dare atto, in ossequio a quanto richiesto dalla Direzione urbanistica, che il nuovo testo dell'art. 40 delle N.T.A., così come modificato dalla variante, viene allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

3. di dare atto che la sopra citata variante non sostanziale n. 19:

- è stata adottata con deliberazione consiliare n. 42 del 23 luglio 2003;
- risulta conforme e non in contrasto con le norme del P.T.P.;
- assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato: omissis.

---

---

- déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

---

---

**Commune de VERRÈS. Délibération n° 78 du 29 octobre 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 19 du Plan régulateur général communal.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 19 du Plan régulateur général communal ;

2. Conformément aux requêtes de la Direction de l'urbanisme, le nouveau texte de l'art. 40 des NTA, tel qu'il a été modifié par la variante en question, est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

3. Ladite variante non substantielle n° 19 :

- a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 42 du 23 juillet 2003 ;
- n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;
- déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

---

---